

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра романской филологии

Выпускная квалификационная работа на тему:

**ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ФРАНЦУЗСКОГО
МОЛОДЕЖНОГО ЖАРГОНА В НАЧАЛЕ XXI ВЕКА**

Направление: 035700 – Лингвистика

Рецензент:

к.ф.н., доц. Арсентьева М. В.

Выполнила: студентка

Чернущая Виктория Валерьевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Никитина Т. П.

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Разнообразие языковых регистров.....	7
1.1 Национальный язык.....	7
1.2 Арго	8
1.3 Язык молодежи.....	17
Глава 2. Средства репрезентации нейтральных выражений в молодежном жаргоне	20
2.1. Эмпирическое исследование, первый этап	20
2.2 Эмпирическое исследование, второй этап	22
2.2.1 Блок слов и выражений нейтрального регистра.....	25
2.2.2 Блок слов и выражений, взятых из словаря арго.....	34
2.2.3 Блок, посвященный многозначным лексемам	38
Глава 3. Основные тенденции, наблюдаемые в молодежном жаргоне....	40
3.1. Заимствования.....	40
3.1.1 Заимствования из арабского и североафриканских языков	41
3.1.2 Англицизмы.....	42
3.2 Верлан	48
3.3 Аббревиация	52
3.4 Метафоризация.....	53
3.5 Антифраза	54
Заключение.....	56
Список использованной литературы.....	60
Научная литература	60
Список использованных словарей	64
Приложение	65
Сводная таблица первого этапа эмпирического исследования.....	65
Сводная таблица второго этапа эмпирического исследования.....	69

Введение

Данная работа посвящена отражению основных особенностей развития французского молодежного жаргона XXI века.

Для лексического уровня языка характерна незамкнутость и открытость. Он больше, чем другие языковые уровни, подвержен изменениям. Как отмечал Ю. С. Маслов, «изменения в фонологической системе и звуковой «материи» языка, в его грамматическом строе трудно заметить на протяжении жизни одного поколения», при этом «изменения в словарном составе наблюдаются повседневно» [Маслов, с. 271]. С. И. Ожегов писал: «Каждый новый этап в развитии общественной жизни накладывал свой отпечаток на словарный состав языка. С каждым новым этапом развития появлялись новые слова и выражения, изменялись значения, выпадали из словарного состава устаревающие слова» [Ожегов (А), с.168].

Подобная динамичность и изменчивость становятся причиной актуальности изучения лексического уровня языка и одновременно сложностью на пути к этому. Литературный язык может переживать регулярные наплывы иностранных слов, влияние диалектов и жаргонов, расшатывание литературных норм. Тем не менее, наиболее своевременно и интенсивно языковые тенденции отражаются в разговорном языке. Он, в свою очередь, как и другие составляющие языка, дифференцируется социально и профессионально.

Исследователь Т. А. Ломтева отмечает, что «проблемы взаимодействия языка и общества, языка и культуры, оставаясь актуальными и в современной лингвистике, не могут быть успешно разрешены без изучения специфики использования языка в различных слоях общества, социальных и профессиональных группах, без тщательного исследования его социально-диалектальной стратификации и функционально-стилистического варьирования» [Ломтева, с.12].

Важными и интересными представляются культурологический и социолингвистический подход в исследовании языка, поскольку они позволяют понять структуру общественного сознания в целом и отдельных социальных групп в частности, поэтому мы ставим перед собой цель – проанализировать языковые черты в рамках конкретной социальной группы, выделяемой на основании возрастного критерия, – язык молодежи.

Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью затронутой нами области исследований. Несмотря на то, что в последние несколько десятилетий многие исследователи проявляют интерес к молодежному жаргону, он оказывается на каждом новом этапе развития языка малоизученным в силу своего динамичного развития и активного, регулярного пополнения различными путями.

Язык молодежи является важной и перспективной областью лингвистических исследований. Французский молодежный жаргон представляет интерес для исследования, являясь своего рода связующим звеном между литературным языком и ненормативными явлениями языка. Язык молодежи, как и любую другую социолектную форму, необходимо исследовать с учетом особенностей данной социальной группы. В нашем случае это могут особенности мышления, мировоззрения, уровня образования, типа практической деятельности.

Научная новизна работы заключается в том, что на материале ответов представителей французской молодежи проводится исследование новейших особенностей молодежного жаргона. Изучение характерных особенностей французского молодежного жаргона вносит вклад в социолингвистику современного французского языка, позволяет сделать выводы о функционировании молодежного жаргона в наши дни.

Целью работы является выявление основных *тенденций* пополнения молодежного сленга, *конкретные пути*, по которым идет обновление этого

участка словаря и образование новых терминов, пополнивших словарь в последнее время, *модели, продуктивные* именно сейчас во французской лингвокультуре.

Для достижения цели требовалось решить ряд **задач**:

1. Составить анкеты, позволяющие выявить основные черты молодежного жаргона, распространить их в среде французской молодежи, собранные результаты изучить и выявить наиболее популярные ответы.
2. Составить две сводные таблицы на материале результатов двух анкет и зафиксировать статистически данные о частоте употреблений слов и выражений, используемых анкетирруемыми.
3. Сопоставить результаты, подсчитать случаи употребления каждого слова и выражения.
4. Выявить наиболее и наименее употребительные слова и выражения, на основании этого выявить основные черты молодежного жаргона
5. Проанализировать и описать сложные, новые, непонятные слова и выражения.

В качестве **объекта** настоящего исследования выступают средства репрезентации нейтральных выражений литературного языка, которые характеризуют повседневную речь французской молодежи. Для анализа были взяты наиболее употребительные в речи единицы таких семантических полей как «эмоции», «учеба», «межличностные отношения», а также единицы арготического пласта, присутствующие в молодежном жаргоне. Материалом для исследования послужили 2 анкеты: 52 экземпляра первой анкеты, заполненные представителями французской молодежи в 2015 году и 42 экземпляра второй анкеты, заполненные в 2016 году. Кроме того, использовались современные словари *Dictionnaire historique des argots français* (1965), *Dictionnaire du français d'aujourd'hui* (2000), *Grodico* (2013) и др. (см.

библиографию). Современные единицы молодежного жаргона, так же, как и единицы, насчитывающие несколько десятилетий, исследуются в рамках единиц XX века, поскольку данные словарей XXI века «отстают» в лексикографической фиксации новейших средств выражения. Этот пробел был отчасти восполнен за счет использования электронных ресурсов. Все эти обстоятельства обусловили структуру данной работы.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения. В первой главе даётся краткий обзор различных пластов национального языка, представлен экскурс в тему арго: приводятся различные точки зрения по вопросам терминологии, объясняется историческое и современное употребление данного многозначного понятия с целью отображения многостороннего характера данной области языка, отмечена разница в использовании понятий во французской и русской лингвокультурах, также приводятся различные точки зрения исследователей на молодежный жаргон, от исторически важного признания существования такого пласта до исследований конкретных его особенностей. Во второй главе проведено исследование материалов первой анкеты с фиксацией статистических данных о частоте употреблений, аналогичному анализу подвергаются данные второй анкеты. В третьей главе на основании данных двух анкет выявляются основные тенденции французского молодежного жаргона. В заключении подводятся итоги проведённого исследования, формулируются полученные выводы. В приложении приведены сводные таблицы результатов двух опросов со статистическими данными частоты употребления.

Глава 1. Разнообразие языковых регистров

1.1 Национальный язык

Сравнительно молодое направление в языкознании – *эколингвистика* – рассматривает язык «как источник реализации коммуникации, который, актуализируясь, образует языковую среду» [Шамне, с.153]. Язык актуализируется говорящим.

Французский язык как национальный является общенародным, обслуживая все слои населения. Общенациональный язык варьируется территориально и социально. В нашей работе акцент делается не столько на территориальной принадлежности опрошенных, сколько на социальной составляющей, а именно, на возрасте, который позволяет причислить их к молодёжи, а их разговорный язык назвать «молодёжным», и проанализировать на предмет неологизмов, заимствований, уровня экспрессивности по отношению к нормированному литературному языку.

Французский язык, как и другие языки, неоднороден. Так, существует *Le français standard*, литературный французский язык, который, как и другие литературные языки, отвечает коммуникативным нуждам общества. Он обеспечивает возможность коммуникации между различными слоями населения, он нормативен. Он противопоставлен разговорному языку и сосуществует с ним, обслуживая разные сферы общества. Наряду с ним выделяют также *Le français familier*, который употребляется в неформальных ситуациях, например, при общении с друзьями или в кругу семьи. Это изначально разговорный язык, который со временем влияет и на письменный. Важными характеристиками такого регистра являются экспрессивность и пополнение состава лексем и ФЕ за счет заимствований и неологизмов. *Le français populaire, vulgaire et argotique* – самые неформальные регистры. Наиболее интересным для нас представляется арго французского языка, для которого важна идея внутригрупповой коммуникации.

1.2 Арго

Как отмечал А. Мейе, в языке единство грамматических форм, произношения соседствует с большой вариативностью лексики, используемой различными социальными группами. Используемые определенной социальной группой специфические лексические единицы в совокупности составляют понятие «*арго*» [Meillet, с. 331]. В каждом языке существует арго, так как человеческое общество не может существовать без запретов и без деления населения на различные социальные, религиозные и политические группы [Богатырева, Непша, с.60]. Будучи в прошлом тайным языком преступников, арго со временем перестало быть исключительной принадлежностью социального дна, произошли дифференциация и нейтрализация этого явления [Береговская, с.55]. Как отмечает В. В. Химик, современные арготизмы – это единицы с относительной устойчивостью и массовой употребительностью, имеющие тенденцию к расширению сферы использования и переходу в массовое просторечие [Химик (А), с.33-34]. По мнению П. Гиро, французское арго со временем теряет присущую ему секретность и становится составной частью лексикона значительного числа французов [Guiraud, с.15-16]. Секретность в арго, однако, так или иначе сохраняется, будучи одной из его важных функций. Но употребляют арготизмы не только в целях секретности, но и с позиций моды, популярности в данной социальной группе, а также из страха быть непризнанным в данной социальной группе.

Как отмечает В. Г. Костомаров, «жаргонизмы все реже поясняются в тексте: то, что не требует их «перевод» на литературный язык означает, что они, если еще и не вошли, то уже ворвались в речевой обиход образованного общества» [Костомаров, с. 63].

Французское *арго* и русский *жаргон* проникают сегодня во все сферы общественной жизни. Арготизмы и жаргонизмы используются в рекламе, на радио, на телевидении [Береговская, с. 56–63].

Вопрос о языке какой-либо социальной группы зачастую упирается в проблему терминологии. В одних работах используется термин «арго», в других – «жаргон». Таким образом, термины *арго* и *жаргон* недостаточно четко разграничены и нередко смешиваются. Важно, и в некоторой степени объясняет сложившуюся ситуацию неясности то, что оба термина полисемантичны.

Термин *argot* «арго» имеет несколько значений. Раньше так обозначали нищих, цыган, профессиональных попрошайек, воров. Так обозначали и условный язык, которым пользовались нищие, цыгане, то есть язык преступной среды (бродяги, воры, убийцы), к которой чаще всего принадлежали эти представители общества; сегодня понятие в основном применимо к языку, который используют представители воровской среды, преследуемые правосудием и прочие. В этом смысле синонимом арго выступает *langue verte*. Шире – это язык, созданный на основе общеупотребительного языка посредством применения какого-либо механического приёма. Ещё шире это язык или особенный словарь, созданный внутри социальной или социо-профессиональной группы; пользующийся им человек демонстрирует свою принадлежность к данной группе и отделяет себя от других (парижское арго, арго школы, биржи, журналистское арго). В данном значении «арго» синонимично термину *jargon*. Также, по аналогии, это любой условный знак, который служит для секретного общения, действие или манера поведения – условные, присущие людям одного круга и позволяющие им понять друг друга. Шире термином арго также называют язык какого-либо специалиста (Centre national de ressources textuelles et lexicales Эл. ресурс <http://www.cnrtl.fr/lexicographie/argot>).

Поскольку термин *argot* «арго» может выступать синонимом термина *jargon* «жаргон», приведем значения термина жаргон. В средние века так называли секретный искусственный язык преступников. По аналогии, понятие применимо к условному языку типа *javanais* «жаванэ» или *largonji*

«ларгонжи». Это также лингвистический код, используемый социокультурной или профессиональной группой, который характеризуется специальной лексикой, которую не понимают или понимают с трудом не принадлежащие к группе люди. Наконец, это вообще язык какого-либо человека или группы людей. Кроме того, жаргоном называют язык, подвергшийся структурному изменению. Более конкретно, это может быть язык, образованный посредством смешения нескольких языков. Наконец, термин употребляют в пейоративном ключе по отношению к языку, стилю, который говорящий не понимает и считает неясным, заумным и т.п. (Centre national de ressources textuelles et lexicales Эл. ресурс <http://www.cnrtl.fr/lexicographie/jargon>).

Арго и жаргон, помимо обладания специфической лексикой, набором устойчивых выражений, являются по сути социальной коммуникацией внутри более или менее тесной группы. Вплоть до последних исследований Центра Арготологии, больше внимания уделялось арготическим единицам речи, нежели деятельности, которая лежит в их основе. Неразграничение речевых единиц и деятельности может вести к их смешению и двусмысленности.

Например, *верлан* можно рассматривать различно, в зависимости от того, в каком аспекте его исследуют. В качестве деятельности, он сам по себе может обеспечить кодирование информации, пусть он и рассматривается обычно в отношении других средств. Как произведение, он может быть как частью арго, так и более широкого набора языковых средств, вплоть до общего языка, сохраняя таким образом арготическую природу лишь во внешней форме [Fievet, Podhorna-Policka, с.213].

Арготология — это промежуточная дисциплина между социолингвистикой и лексикологией. Понятие арго в данном случае берется в широком, современном смысле слова, то есть как любая лексика, используемая/созданная определенной группой и обладающая экспрессивностью. В этом современном значении термина арготическая

лексика выполняет функцию идентифицирующую и причисляющую к определенному кругу, или сообщническую.

Арготология – дисциплина, целью которой является формальное и функциональное описание социолектов, от микро-арго до общих арго. Положение социолекта молодого поколения, которое арготология предпочитает называть молодежным арго, во Франции весьма противоречиво. Если мы допускаем существование такого лексического набора, который идентифицирует всех молодых французов, то это общее арго молодежи является социолектом, в основе которого лежит противопоставление способам выражения взрослого поколения. В современной Франции существует некоторый "раскол" в области социолектов поколений (выражающийся порой больше символически, нежели практически). Этот раскол, который различает молодежь более обеспеченную и тех, кто говорит на современном городском французском, основан на критерии самоидентификации последних с культурой улиц. Благодаря влиянию СМИ, многочисленные микро-арго проблемных кварталов формируют промежуточную группу, которую можно определить как общее арго городской молодежи, социолект, который вызывает терминологические споры со времени своего появления. Поэтому мы настаиваем на общем названии "Современный городской французский" (*FCC – Français contemporain des cités*), предложенном Goudaillier (Гудалье). Такой термин позволит выделить арготический словарь, который создается и распространяется во французских пригородах и которому молодежь приписывает роль кодификатора и идентификатора. Другие исследователи предлагают такие названия, как *Français véhiculaire interethnique* "межэтнический французский" Billiez (Билье), *Parlers des jeunes urbains* "разговорный язык молодых горожан" Trimaille (Тримай) или *Langue des cités* "язык городов" Boyer (Буайе) [Fievet, Podhorna-Policka, с.213-214].

По определению Дениз Франсуа-Жежер, *argot* – разговорный язык ограниченной группы людей, используемый в целях кодирования информации

– акцент делается ею на функциональной составляющей таких разговорных языков, которые прежде всего помогают скрыть информацию или её часть от тех, кто не принадлежит данной ограниченной группе. Исследователь также отмечает, что в подобном взгляде есть два преимущества: подчеркнуть, что арго не является эквивалентом языка преступников и позволить различать – чего многие лексикографы не делают – различные арго специальных языков [Sourd, 16].

Марк Сурдо при этом отмечает, что, считая главной функцией арго кодификацию, мы не в коем случае не утверждаем, что любое лингвистическое кодирование информации приводит к созданию и употреблению арготической единицы. Это также не значит, что работает только данная функция. Функции соучастия, признания, усиления чувства принадлежности к одной социальной группе, игровое удовольствие также участвуют в развитии и поддержании жизнеспособности арго.

Отмечают также различную степень закрытости в различных арго. Сравним, например, арго мелких незаконных торговцев и школьное арго: первое должно быть герметично для непосвященного, исключать возможность проникновения чужака, будь то простой прохожий, либо полицейский, и в то же время обеспечивать обмен информацией внутри группы; для него игровой аспект вторичен по отношению к цели кодирования. Напротив, школьное арго довольствуется скрыванием содержания лингвистического сообщения от новичка, чья интеграция будет частично происходить путем овладения этим разговорным языком, и в данном случае кодирование отступает на второй план, уступая место иницирующей, а затем игровой и общнической функциями.

Тем не менее, какими бы ни были различия, мы, вслед за Марком Сурдо, считаем: характеризует арго и позволяет отделять его от жаргона именно кодифицирующая функция [Sourd, 17].

Идя по стопам Дениз Франсуа-Жежер, мы также определим арго как лексический феномен, который заключается в создании терминов, которые дублируют узуальный словарь.

При этом ряд исследователей выделяет из всей совокупности различных арго некоторый общий набор средств и речевых произведений – *argot commun* «общее арго»: так, Дениз Франсуа-Жежер определяет *argot commun* как узуальное арго, состоящее из старых терминов, получивших новую жизнь, сравнительно молодых и более или менее специальных терминов, заимствованных из различных арго, распространенных в языке понятий, которое вливается в общий язык, просторечный и не просторечный. Иначе говоря, это совокупность арготических речевых произведений, общих для различных социальных групп. Эти произведения распространяются и уживаются в языке за счет своего общего характера: это могут быть части тела, одежда, еда – всё, что связано с деятельностью или состоянием, не зависящими от узких рамок социальной группы. Единицы такого общего арго арготичны лишь по своей природе: понятные и используемые независимо от кодифицирующей цели, они становятся пригодными для более широкого употребления. Как полагает Марк Сурдо, такие единицы являются основным источником *jargot* «жарго» [Sourdou, с.20].

Термин общее арго можно сравнить с термином слэнг в США. Лексика *АСЖ* (*Argot commun des jeunes*) известна всей французской молодежи благодаря национальным СМИ и носит идентифицирующую коннотацию поколения.

В противовес арго, жаргон, по мнению Марка Сурдо, является лингвистической деятельностью, которая стремится к ясности, эффективности коммуникации и склонна к наиболее оптимальному использованию лингвистического арсенала. В «*Парадоксах Арго*» Дениз Франсуа-Жежер пишет, что жаргоны – это технические разговорные языки, которые могут казаться тайными для невежд, однако цель их не в скрытии предмета

разговора, а напротив, в стремлении сделать его более четким и специфичным. То есть речь идет о функции экономии языковых средств [Sourdou, 20].

Из всех жаргонов тоже выделяется общий пласт средств и произведений, которые составляют *jargon commun* «общий жаргон». При этом, как и в отношении общего арго, общий жаргон не является деятельностью: на общем жаргоне или общем арго не говорят, оба они являются совокупностью лексических произведений, набором, обладающим возможностью широкого применения.

Марк Сурдо предлагает термин *jargot* «жарго». Для общего арго и общего жаргона возможен функциональный сдвиг. Пользоваться жаргоном в присутствии несведущих в нем лиц значит передавать заведомо непонятное сообщение и, таким образом, использовать жаргон как средство исключения из круга воспринимающих информацию – то есть пользоваться жаргоном как арго. И наоборот, внутри арготической подгруппы, например, в тюрьме, арго используется и в отсутствие лиц, подлежащих исключению из круга воспринимающих информацию, и является средством экономии речевых средств в повседневном общении. В результате таких функциональных сдвигов жаргон и арго смешиваются в нечто среднее, что исследователь и предлагает называть термином *жарго*.

В случаях подобного смешения помочь провести границу между двумя понятиями может функциональный критерий. Термином *арго* будем считать деятельность, в результате которой кодирующая функция приобретает черты игровой. Мы без особых колебаний применим термин арго в отношении языка того или иного крупного учебного заведения, даже если по преодолении периода инициации каждому ученику и становится понятной такая манера общения, и гарантом связи внутри группы становятся игровая и общинная составляющие.

Напротив, выходя за пределы тесного круга, внутри которого аргю используется с целью кодирования информации, и становясь общим для большего числа говорящих, он теряет свою основную характеристику, ту центральную функцию, противопоставляющую его жаргону. Однако он не становится от этого ни жаргоном, ни частью общего языка. Он сохраняет свои исконные формальные черты, которые позволяют в таком случае говорить об общем аргю как о *слэнге*, который черпает материал из различных аргю и который употребляется вне зависимости от принадлежности к какой-либо социальной группе большей частью населения.

В таком случае, как отмечалось выше, Марк Сурдо предлагает использовать термин *жарго*, а термины *общее аргю* и *общий жаргон* применять в отношении лексических произведений, идущих из различной деятельности жаргонов и аргю. *Жарго*, в результате, будет характеризоваться не кодирующей функцией, а игровой и сообщнической. Он может употребляться каждым без особого внимания к нуждам определенной социальной группы. Поэтому функция сообщничества, сопричастности должна рассматриваться здесь в более широком смысле, как показатель признания среди тех, кто пользуется такими же средствами языка, как это бывает в отношении моды, будь то мода в одежде или в сфере эстетики. *Жарго* – это демонстрация свободы выражения без заботы о соответствии четким нормам. Это территория индивидуального творчества с игровой и эстетической целью, а также актуальных модных тенденций.

На основании мнений исследователей можно сказать, что во французском языке термин *аргю* сегодня употребляется гораздо шире, чем прежде, и обозначает не только язык преступных элементов. Современные лингвисты называют этим термином язык определенной социальной группы, обладающий криптолалической и людической функциями и определенным словарем. Так, А.А.Сидоров пишет, что недавно термин «аргю» применяли в отношении замкнутых групп людей, а теперь этот термин может применяться

в отношении особенностей языка некоторых слоев общества, например, молодежи [Сидоров (Б), с.209]. В русской традиции в данном значении используют термин жаргон: «речь какой-нибудь социальной или иной объединенной общими интересами группы, содержащая много отличных от общего языка, в том числе искусственных, иногда условных, слов и выражений, отражающих вкусы и потребности данной группы» [Ожегов (Б), с.294]. Также используют понятия *сленг*, *жаргонизированная разговорная речь*, *жаргонизированное просторечие*, *открытое аргю*. Понятие аргю, как отмечает В. А. Саляев, выступает как ограниченный в своем функционировании социолект, представляющий собой герметичный словесный комплекс и служащий в качестве эзотерического средства общения. Он используется в закрытых, изолированных, зачастую антисоциальных группах с криптофорными целями. Сленг в противоположность тайному языку не является социально ограниченным, тем более герметичным словесным комплексом и не выполняет криптофорной функции, но тем не менее оказывается генетически связанным с аргю. Под сленгом понимается субстандартная подсистема, занимающая промежуточное положение между социолектами и ненормативным городским просторечием и представленная преимущественно лексико- фразеологическими единицами, некогда бывшими достоянием ограниченной субстандартной сферы употребления, но впоследствии перешедшими в общий обиход (с семантической, экспрессивно-стилистической или людической трансформацией) [Саляев, с.286]. На утрату многими фразеологическими единицами, принадлежавшими аргю, криптолалической функции и приобретение ими людической функции указывает Т. П. Никитина [Никитина, с.145].

Как отмечает Д. С. Беспалова, французское аргю и русский жаргон не являются закрытыми формами, изолированными от общеупотребительной лексики, резкие границы между регистрами языка отсутствуют [Беспалова, с.208].

1.3 Язык молодежи

Придерживаясь точки зрения, согласно которой сущность языка заключается в его речевой деятельности – И. А. Бодуэн де Куртенэ, выделял среди условных языков «язык студентов, гимназистов, семинаристов, институток и т.д.», но не давал ему определенного обозначения [Бодуэн де Куртенэ, с. 12].

В России о молодежном языке впервые заговорил К. И. Чуковский: молодежи хочется «новых, небывалых, причудливых, экзотических слов – таких, на которых не говорят ни учителя, ни родители, ни вообще старики..., что они стремятся создать для себя язык своего клана, своей «касты» – собственный, молодежный язык» [Чуковский, с.105].

Впоследствии лингвисты относили школьный (студенческий) жаргон к более общему молодежному жаргону.

Здесь, как нам кажется, придется кстати цитата из книги К.Панколь «Желтоглазые крокодилы»:

Chef lisait un journal économique posé sur la table basse. Madame mère et Iris parlaient de changer les rideaux d'une chambre à coucher. Elles firent signe à Joséphine de venir s'asseoir auprès d'elles, mais Jo préféra aller tenir compagnie à Marcel Grobz.

— Ça va, ma petite Jo, ça boume la vie ?

Il avait une de ces manières de parler : il employait des expressions qui n'avaient plus cours. Avec lui, on voyageait dans les années soixante, soixante-dix. Ce doit être la seule personne que je connais à dire encore « c'est chouette » ou « ça boume » !

— On peut dire ça comme ça, Chef.

(К. Панкол *Les yeux jaunes des crocodiles*, 2006)

Как пишет В. В. Химик, «изучение языка молодежи очень важно, ибо дает представление не только об особенностях и условиях становления средней

языковой личности, но и о глобальных перспективах развития национального языка: тенденции в речи молодых могут стать языковыми реалиями будущего» [Химик (Б), с. 8].

Как отмечает Е. А. Полехина, один из спорных вопросов в изучении феномена языка молодежи касается терминологического определения понятия. Исследователь приводит ряд наиболее распространенных терминов: *молодежный жаргон, молодежный сленг, язык молодежной субкультуры* [Полехина, с.180].

Весьма полное определение молодежного жаргона даёт Е.Уздинская, характеризуя его как особый подъязык в составе национального языка, используемый людьми в возрасте от 14 до 25 лет в непринужденном общении со сверстниками. Молодежный жаргон характеризуется как особым набором лексических единиц, так и спецификой их значения. Носители – это социально-демографическая группа в составе народа, которую объединяет, прежде всего, возраст [Уздинская, с.28].

М. М.Копыленко пишет: «Значительная часть носителей русского языка в возрасте от 14-15 до 24-25 лет употребляет в общении со сверстниками несколько сот специфических слов и сильно идиоматических словосочетаний, именуемых молодежным жаргоном». [Копыленко, с.79].

В одной из работ М. Лянкинен определяет язык молодежи как особый, находящийся за пределами литературного языка, и тесно связанный с молодежной культурой [Länkinen, с.15]. Последняя проявляется в кинематографе, музыке, телевидении, моде и в интересе к знаменитостям, а также в языке, отличном от литературного. Характерные для молодежной культуры факторы в значительной мере влияют на язык. Молодежная культура и, как следствие, язык, позволяют молодежи отделиться от старшего поколения, что весьма важно в их возрасте.

Нам представляется удачным определение молодежного языка Н. Н. Копытиной. Она рассматривает молодежный *социолект* (именно такое определение молодежного языка выбирает исследователь) как особую подсистему национального языка. Эта подсистема функционирует в процессе коммуникации, использует общую для всех стилей систему фонетических, грамматических и лексических средств, характеризуясь сниженным и оценочным характером лексики [Копытина (А), с.123].

Как отмечает А. А. Сидоров, молодежное французское аргю начинает формироваться в 70-е гг. XX в., когда в пригородах крупных городов Франции образовались анклавы иммигрантов. В наше время основными способами пополнения словаря молодежного аргю являются заимствование лексики из арабского и североафриканских языков и возродившийся *верлан* – язык окраин, который оказался посредником между французским языком и языками иммигрантов. [Сидоров (Б), с.209].

О молодежном аргю пишет Е. С. Ефремова, отмечая у него целый ряд особенностей и отличий от других сленгов, например, профессиональных (врачей, юристов), социальных слоев (бомжей, преступного мира). Прежде всего можно говорить о его быстрой изменчивости за счет сменяемости поколений и обновления состава молодежи, что влечет за собой быструю обновляемость молодежного аргю [Ефремова, с.7].

Глава 2. Средства репрезентации нейтральных выражений в молодежном жаргоне

2.1. Эмпирическое исследование, первый этап

В рамках исследования особенностей развития французского молодежного жаргона, мы попросили представителей французской молодежи заполнить анонимные анкеты с указанием своего пола, возраста, уровня образования и родного города/региона. Сами анкеты представляли собой список нейтральных выражений, относящихся к семантическим полям «эмоции», «учеба», «межличностные отношения», которые необходимо было заменить на разговорные, употребляемые студентами в реальном общении. Общее количество опрошенных – 52 человека (38 жен, 14 муж), возраст от 17 до 32 лет, уровень образования от Terminale (Выпускной класс школы) до Doctorat (Аспирантура). Опрос проводился в библиотеке Канского университета Нижней Нормандии, поэтому, вероятнее всего, все опрошенные (в крайнем случае, подавляющее большинство) являются студентами данного университета. Стоит отметить, что верхняя возрастная граница – 32 года – не является завышенной. Такую же верхнюю возрастную планку для своего исследования выбирает Н. Н. Копытина, замечая, что «...процесс социологизации личности во Франции происходит позже, чем, например, в России. Это связано с ростом продолжительности сроков обучения и другими социальными факторами» [Копытина (А), с.124]. При анализе анкет слова и выражения нейтрального стилового регистра интереса не представляли и в сводную таблицу данных не попали. Мы не приводим подробное описание каждого выражения, поскольку многие из них принадлежат пласту общеупотребительной лексики и их значения понятны. На данном этапе исследования были выявлены наиболее употребительные эквиваленты нейтральных выражений, которые мы сгруппировали и представили в

соответствующих разделах Главы 3 «Основные тенденции в молодежном жаргоне». Сводная таблица частоты употреблений приведена в Приложении.

Ниже приведены предложенные анкетой выражения нейтрального регистра, которые мы для удобства работы разделим по семантическим полям.

1) Эмоции

C'est bien

C'est pas bien

Je suis (mé)content

Je suis heureux

J'ai peur

Je m'en doute

J'ai faim

J'ai soif

J'ai sommeil

Je suis fatigué

Je suis honteux

Je suis en colère

2) Учеба

Ne pas venir à l'examen / en cours

Aider qn dans le sens de souffler la réponse

Ne pas savoir quoi dire (près du tableau)

Une antisèche

Un professeur intéressant/pas intéressant

3) Межличностные отношения

Faire la cour

Repousser qn

Ne pas venir à un rendez-vous

Être très amoureux

Последним в анкетах шел раздел с вопросами «Какие слова и выражения вы используете только в молодежной среде?» и «Какие слова и выражения были бы непонятны вашим бабушкам и дедушкам». К сожалению, много анкет не предоставили никакой информации в данном разделе или повторяли ранее указанные выражения разговорного языка. Тем не менее, в нескольких анкетах встретились очень интересные результаты, которые, наряду с вариантами представленных выше выражений, уложились в общую картину о разговорном языке французской молодежи.

2.2 Эмпирическое исследование, второй этап

В рамках второго этапа исследования языка молодежи Франции, мы предложили французским студентам ещё одну анонимную анкету, попросив их указать свой возраст, пол, максимальный уровень образования и родной регион. В этот раз увеличилось число выходцев из других регионов, хотя большинство представителей фокус-группы снова оказались жителями Нормандии и студентами Канского университета Нижней Нормандии. Общее количество опрошенных составило 42 человека, среди которых 34 женщины и 5 мужчин, 3 человека оставили графу «пол» незаполненной. Возраст испытуемых – от 18 до 31 года, уровень образования от ВАС до Doctorat.

Анкета поделена на три блока. Первый представляет собой список слов и выражений нейтрального регистра, анкетироваемым было предложено заменить их на эквиваленты, которые они используют в повседневной речи в молодежной среде.

Ça m'est égal, je m'en fiche

Fille, femme

Garçon, homme

Petit copain / petite amie

Voiture

Argent

Coup

Mensonge

Partir

Paresser, ne rien faire

Parsseux

Stupide

Ennuyeux

Fou

Mauvais, cassé

Intelligent, malin

Personne incapable, médiocre

Rire

Oublier

Regarder, observer

Avoir le coup de foudre pour qqn ou qqch

Rater, échouer

Вторым блоком шёл список слов и выражений, взятых из словаря аргю, многие из них являлись маркированными эквивалентами для слов и выражений первого списка. Опрашиваемым предлагалось отметить те слова, которые они могут использовать в своей речи, общаясь со сверстниками.

meuf, gonzesse, go, zessegon, môme, frangine

gars, mec, keum/keumé

gengen, genhar, caillasse, maille, flouze, pognon, fric

gicler, tailler, foutre le camp

glander, zoner

glandeur, glandouillard

gogol, gol, deb, golio, mongol, golmon, mongolito

chiant, relou, gonflant

gougnafier

se poiler

gnon, chtar

zapper (si oui, en quel sens ?)

mater, zieuter

flasher, kiffer

naze, flingué, foutu

flûte, pipeau

foirer, louper, queuter

При отборе материала для этого блока, было найдено два слова, которые, как нам показалось, имеют множество значений, зачастую противоречивых, и в третьем блоке мы попросили анкетированных привести синонимы этих слов.

Naze

fute-fute

Поскольку на данном этапе исследования анализу подверглись слова и выражения не только общеупотребительного пласта лексики, но и арготического, мы приводим ниже подробное описание результатов опроса. Сводная таблица частоты употреблений приведена в Приложении.

2.2.1 Блок слов и выражений нейтрального регистра

Первым предложенным выражением первого блока анкеты было *Ça m'est égal, je m'en fiche*. 30 опрошенных привели в качестве своего варианта *Je m'en fou(s)* – орфография при этом разнилась, окончание *s* то наличествовало, то отсутствовало. Эта черта неопределенности орфографии встретила нам сразу и потом не раз всплывала на материале других выражений. Также отмечено 3 случая употребления (*J'en ai*) *rien à foutre* с частью в скобках или без неё. Глагол *s'en foutre* известен давно: встречается в старофранцузском языке, впервые отмечен в 13 в. и зафиксирован в таких словарях, как *Le Petit Robert* (помета отсутствует), *Larousse* (помета *pop.*), в *Wiktionnaire* глагол помечен как *vulg.* Один из анкетуемых также привел вариант *OSEF*, который оказался аббревиатурой для выражения *on s'en fout* согласно *Wiktionnaire*, где ему соответствует помета *arg.internet*, то есть выражение, очевидно, родилось благодаря экономному языку смс. Еще одним эквивалентом по данным анкет стало выражение *Je m'en bat(s)* – 2 случая употребления, и его распространенные варианты *Je m'en bats les couilles / les ovaires / les glaouis / les steaks / les reins / la race* – 5 случаев употребления. Интересно, что больше людей используют не сокращенную формулу, намекающую на возможное выражение, а именно распространенную версию, что несомненно вызвано желанием выразить своё отношение к предмету более экспрессивно, особенно учитывая семантику варьирующихся дополнений. Лексема *couille* имеет в словаре *Larousse* помету *pop.*, выражения с этим словом звучат довольно грубо, из-за своей семантики оно требует

употребления их лицом мужского пола, отсюда, вероятно, появление соответствующего женского варианта с лексемой *ovaire*. Согласно словарю *Dictionnaire de la zone*, лексема *glaouis* (возможное написание *claouis*) является арготическим синонимом *couille*, происходит от арабского *klaoui*. В словаре *Grodico* с этой лексемой в еще одном варианте написания приводится выражение *péter les glawis* (= *casser les couilles*). Лексема *steaks*, вероятно, эвфемистична, словари не дают объяснения этого выражения, на форумах предположения французов насчет природы оборота с этим словом тоже сводятся к стремлению феминизировать выражения со словом *couille*. Вариант с лексемой *reins* Wiktionnaire маркирует пометой *fam.*, этимология неясна, можно лишь предположить, что это менее грубый аналог для выражения со словом *couille*. Совсем неясна этимология варианта со словом *race*, словари не дают пояснений, и сами французы задают друг другу вопрос на форумах, что это значит и к чему отсылает. Вероятно, выражение довольно новое, либо принадлежит определенным социальным слоям и не проникло в сферу общего употребления. Выражение *Je m'en tape (les culs par terre)* – 4 случая употребления, – в онлайн-словаре *Le Dico des Mots* называют альтернативой *Je m'en bats les couilles*. Выражение, употребленное одним человеком, – *je m'en cague* – неизвестно широкому кругу французов, если верить форумам, глагол *s'en cagner* характерен для юга страны, что подтверждается статьей про глагол *cagner* из Wiktionnaire, регионом распространения которого указана Окситания. Дважды употребленное выражение *Je m'en branle* в Wiktionnaire значится с пометой *vulg.*, однако зачастую встречается в современной художественной литературе.

Следующим словом, предложенным информантам для замены синонимом, стало нейтральное *fille / femme*. Самым употребительным вариантом оказалась лексема *meuf*, 32 случая употребления, которая образовалась в результате верланизации лексемы *femme* (*Dictionnaire de la zone*). Примерами редкого употребления стали *nana*, *gonzesse / gonze* и *go* (4, 3 и 3 случаев

соответственно). Отметим, что *gonzesse* в словаре Larousse носит помету pop. и образовано от *gonze*, которое в свою очередь носит помету arg., происходя, вероятно, от итальянского *gonzo* «увалень». *Go*, несмотря на схожесть с двумя предыдущими вариантами, согласно Dictionnaire de la zone, происходит от видоизмененного в африканском языке бамбара английского *girl*. *Nana* в словаре Larousse носит помету pop. и значит как уменьшительно-ласкательная форма имени Anna.

Заменой лексеме *garçon / homme* стали *tec* – 32 случая, *gars* – 13, *keum* – 2. Единичными случаями употребления были: *gadjo*, *pote/poto*, *gros*, *négro*, *srab*. Для лексемы *tec* находим этимологическую справку в Wiktionnaire. Согласно ей, слово появилось в 19 веке, по одной из гипотез происходит от *meg* – апокопа от *mégot*, которое раньше обозначало «курильщик», а сейчас переводится словарями как *окурок*, *чинарик*. Помимо этого, слово является акронимом от *mis en cause* (МЕС) – помета со стен полицейских участков во Франции. Слово также встречается с 1848 года в значении «человек, индивид» и с 1870 в значении «сутенер». Согласно гипотезе Генриетты Вальтер, предложенной в её книге «*Le français dans tous les sens*», слово является аббревиатурой *maquereau* в его старом произношении \mek.vo\, однако значение слова изменилось, и в словарях оно значит с пометой fam [Walter, с.112]. Форма *keum* – подвергшаяся верланизации лексема *tec*. Лексема *gars*, согласно словарю Larousse, имеет форму бывшего именительного падежа лексемы *garçon*, помечено как fam. и употребляется в нескольких значениях: «парень», «решительный мужчина», «сын», а также в качестве фамильярной формы обращения. Согласно Dictionnaire de la zone: *gadjo* восходит к цыганскому языку, в котором оно означает любого не-цыгана. *Pote/poto*, согласно словарю Larousse, является аббревиацией от *poteau* (fam.) – товарищ; *gros* является эмоционально маркированным словом, которое используют в отношении человека из уважаемой группы; *négro* употребляется темнокожими в общении между собой; *srab* восходит к арабскому *s'rab* (ami).

Для следующей пары слов *petit copain / petite amie* характерно употребление тех же слов, что и для *fille / femme, garçon / homme*, однако частотность лексем с пометой *fam – mes, meuf* – оказалась ниже, чем в двух предыдущих случаях (18 для обеих лексем). С этой цифрой сопоставимо количество предпочитающих нейтральное *copain / copine* – 12 случаев употребления. Кроме того, для данного набора характерно наличие большого числа аффективных наименований: *lapin, biche, gazelle*. *Keum* в этом значении использовали чаще, чем в значении «*garçon / homme*».

Для лексемы *voiture* вариантами стали *bagnole* (17 случаев употребления) и *caisse* (16). Лексема *bagnole* значится в словаре Larousse с пометой *fam.*, хотя широко употребительна и многие пособия сегодня называют её нейтральным синонимом, рекомендуемым к употреблению в речи. Также интересны редкие единицы – *gova* и *vago* (2 и 1 случай употребления соответственно), *gova* – результат верланизации *vago*, происходящего от цыганского *vago* (*voiture, roulotte*).

Богатой на варианты оказалась лексема *argent: tune / thunes* – 20 случаев употребления, *fric* – 18, *flouze* – 5, *bif(fe)* – 5, *oseille* – 5, *maille* – 3, *pognon* – 2, *blindé* – 2, а также единичные случаи употребления: *money, cash, blé, monnaie, sous*. Согласно Larousse, лексема *tune / thunes* в 19 веке принадлежала аргю и означала монету в пять франков, а некоторые авторы возводят слово к древнему названию города Тунис – Tunes. По поводу лексемы *fric* Wiktionnaire даёт два возможных варианта этимологии: 1) является апокопой *fricot* под влиянием *fricoter* – быть замешанным в грязных делах и 2) является заимствованием из диалектального арабского "*frick*" (измельченное зерно); помета *pop.* Лексема *flouze* восходит к арабскому *flws*, мн.ч. *falās* и носит в словаре помету *arg.* Согласно Dictionnaire de la zone, существительное *bif-f-e* возникло в результате апокопы лексемы *biffeton*, однако Wiktionnaire считает *biffeton* произошедшим от *biffe* – тряпка, имеет помету *arg.*, в словаре Larousse помета *pop.* Лексема *oseille* в Larousse помечена как *pop.*, а в Wiktionnaire как

fam., исходное значение – «щавель» – напоминает название денег в русском языке – «капусту». Вероятно, в основе переосмысления лежит один образ, послуживший основанием для метафорического переноса: во-первых, пачка денег похожа на листья капусты, тесно прилегающие друг к другу, а щавель тоже часто продается в виде плотного пучка, состоящего из отдельных листочков, и, во-вторых, зеленый цвет, который часто используют как цвет банкнот. Лексема *maille* в Wiktionnaire имеет помету *arg.* и обозначает монету, которая была в ходу в средневековой Франции и равнялась половине денье, слово восходит к лат. *metallia*, впоследствии оно расширило значение и стало означать «деньги». В отношении лексемы *pognon* Larousse, как и Wiktionnaire, дает помету *pop.*, последний предлагает две возможных этимологии: 1) образовано от гл. *pogner* – брать в кулак, в руку 2) имеет отношение к Henry Rognon, чье имя стало нарицательным после 1840-х г.г., этот человек работал главным бухгалтером на заводе Ле-Крёзо и был очень богат. Кроме того, вероятно, есть элемент аллюзии: Ле Крёзо созвучно Крёзу, а Крёз всегда был эталоном богатства (*riche comme Crésus*). Лексема *blindé* является прилагательным и помечена в Wiktionnaire как *arg.* Если мы попытаемся разобраться, откуда взялось такое значение, то будет необходимым отметить, что это слово может быть прилагательным, т.е. «бронированный», или существительным, - «танк, бронемашина». И поскольку для человека деньги – это своего рода оружие, «броня», которая помогает ему защититься от жизненных невзгод, смысл лексемы становится понятным. Лексему *blé* Wiktionnaire тоже помечает как *arg.* Таким образом, варианты лексемы «деньги» зачастую принадлежат арготическому словарю, что легко объяснить: деньги – одно из ключевых понятий в арго – языке представителей социального «дна». Большая вариативность номинации говорит о значимости данной языковой единицы и для представителей молодежи и студенчества.

Для следующей лексемы – *coup* – зачастую не приводилось вариантов вовсе, из приведенных отметим *patate* – 4, *beigne* – 2, *droite* – 2, *pain* – 2. На основании

этого напрашивается вывод – слово не интересует опрошенных, видимо, являясь неактуальным для употребления: не будет слишком смелым предположение о том, что в активном лексиконе людей, находящихся на одной из высших ступеней образования, данная лексема практически отсутствует, в отличие, например, от социальных низов, где для этого слова найдется множество синонимов.

Самым употребительным эквивалентом лексемы *mensonge* стал *mito/mytho* – 29 случаев употребления, гораздо реже используется *bobard* – 3 и *connerie* – 2. Лексема *mito/mytho*, согласно Wiktionnaire и Dictionnaire de la zone, восходит к *mythomane* «лжец», из этого двухкомпонентного слова выделился первый корень со значением «ложь», имеет помету *fam.* Лексема *bobard* помечена как *très fam.*, восходит к старофранцузскому *bobe, bobeau* «ложь» с добавлением пейоративного суффикса *-ard*.

Для лексемы *partir* самыми употребительными вариантами стали *(se) casser* – 22, *se barrer* - 6, *se tailler* - 5, *se tirer* - 2, *foutre le camp* - 2. Для всех этих глаголов Larousse дает помету *pop.* *J'y go / let's go / on y go*, употребленное дважды, принадлежит к заимствованиям из английского.

Эквивалентами выражений *paresser, ne rien faire* стали *glander* - 24, *rien foutre* - 6, *la flemme* - 4 (+1 – *avoir la flemme*), *chill* - 2. Глагол *glander* в Larousse носит помету *pop.*, а в Wiktionnaire - *arg.* Выражение *rien foutre* помечено в Wiktionnaire как *vulg.* Интересно употребление существительного для обозначения состояния лени – *la flemme*, которое происходит от ит. *flemma*, носит помету *fam.* Эта лексема сейчас пользуется большой популярностью.

Для *paresseux* эквивалентами стали *glandeur* - 14, помета *pop.*, *flemmard* - 10, помета *fam.*, а также следующий ряд схожих между собой слов: *féignant* - 8, помета *pop.*; *faignasse* - 6, является современным вариантом написания *faignéasse*, которое происходит от следующего варианта - *fainéant / faignant* - 4 - синоним *feignant*, ставший им благодаря фонетической и семантической

близости; все три, таким образом, можно условно считать одной лексической единицей с разным написанием, восходящей к лексеме *fais + néant*, которая с 13-го века произносилась как *féniant* (отсюда возможная орфография *feignant* под влиянием глагола *feindre*).

Лексема *stupide* получила следующие эквиваленты: *con* - 22, *idiot* - 11, *teubé / tebé* - 6, *débile / débilos* - 6. Лексема *con* имеет в Wiktionnaire помету *vulg.* и восходит к лат. *cunnius* «женские половые органы». Лексема *teubé / tebé* является верланизированной формой лексемы *bête*. Лексемы *idiot* и *débile* широко употребляются в повседневной речи.

Вариантами лексемы *ennuyeux* стали *chiant*, *relou*, *emmerdant* (27, 9 и 4 случаев употребления соответственно). *Chiant* помечен как *vulg.*, *relou* - подвергшаяся верланизации лексема *lourd*, *emmerdant* помечен как *fam.*

Для лексемы *fou* анкетлируемые предложили следующие варианты: *taré* - 16, *ouf/oof* - 13, *dingue* - 3, *cinglé* - 3. Лексема *taré* употребляется и как прилагательное, и как существительное, в Wiktionnaire помечена как *fam.* *Ouf* еще по результатам первой анкеты было выявлено в качестве широко употребительного, это слово представляет результат верланизации лексемы *fou*. Лексема *dingue*, вероятно, образовалась из *dinguer – aller dinguer – падать*, под влиянием *dengue* (лихорадка Денге), носит помету *fam.* Лексема *cinglé* тоже помечена как *fam.*

Лексемам *mauvais*, *cassé* соответствовали следующие варианты: *foutu* – 5 (в Wiktionnaire помечена как *fam.*, в Larousse – *pop.*), *pété* – 5 (*fam.* согласно Larousse), *naze* – 4 (помечено в Wiktionnaire как *pop.*, при этом значения лексемы довольно интересны и в некоторых случаях противоречивы, ниже будет дано её более подробное описание).

Для лексем *intelligent*, *malin* было предложено мало вариантов с небольшим числом употреблений: *pas con* – 9, *intello* – 3, *futé* – 3, *cal(l)é* – 3.

В качестве эквивалентов *personne incapable, médiocre* анкетированные привели *nul* – 7, *débile* – 5, *naze* – 4, *bolosse* – 3. Первые два относятся к общеупотребительной лексике, имеют пейоративную коннотацию. Последнее, на наш взгляд, нуждается в более подробном описании. Согласно Wiktionnaire, слово вошло в употребление в 2000-х г.г. на окраинах Парижа, точное происхождение неизвестно, по одной версии (из Le dictionnaire de la zone), принадлежащей Жану-Пьеру Гудайе (Jean-Pierre Goudaillier), *bolos* является верланом от *lobos (lobotomisé* «подвергшийся лоботомии»). По другой версии, слово образовалось в результате слияния нейтральной лексемы *bourgeois* и арготической лексемы *lopette* «гомосексуалист, женоподобный мужчина; бесхарактерный человек», обозначая таким образом человека, у которого легко вымогать деньги. Еще одна версия, опираясь на слова «*mon lauss*» из припева рэп-композиции *Sté Strausz* «*C'est la même histoire*», предлагает целую цепочку метаморфоз: *salaud* > верлан *lauss* > *mon lauss* > *beau lauss* > *bolos*; носит пометы fam., vulg. Grodico приводит его в качестве синонима слова *naze*.

Лексеме *rire* соответствовали *se marrer* – 16, *se taper (une barre)* – 12. Первый глагол – *se marrer* – помечен в Larousse как pop. Как предполагает Wiktionnaire, слово может восходить к старофранцузскому многозначному глаголу *marrir* «заблудиться; потерять сознание; печалиться, сокрушаться», которое в 19 в. начинает употребляться в значении «скучать», затем через антифразу - в значении «смеяться по поводу того, что скорее должно вызывать скуку». Второе выражение *se taper une/des barre(s)*, судя по всему, довольно новое: во-первых, французско-русские словари не дают для него перевода. Во-вторых, представляется показательным тот факт, что электронная версия газеты Liberation в 2006 г. предложила своим читателям тест, в одном из заданий которого необходимо было выбрать правильный эквивалент выражению «*Je me suis tapé une barre avec Awa*», из предложенных вариантов правильным значился «*Awa et moi avons bien ri*». [Эл. ресурс [32](http://www.liberation.fr/cahier-</p></div><div data-bbox=)

special/2006/08/05/que-veut-dire-je-me-suis-tape-une-barre-avec-awa_47782].

Кроме того, на различных интернет-форумах [Эл. ресурс <http://www.jeuxvideo.com/forums/1-51-27536580-1-0-1-0-d-ou-vient-l-expression-se-taper.htm>] встречается много запросов со стороны французов (несколько из них датируются 2012 г.), где они просят объяснить значение и происхождение данного выражения. Объясняют его следующим образом: лексема *barre* служит для обозначения абдоминальных мышц (мышцы живота), эта номинация стала результатом усечения двухкомпонентной единицы *barre de chocolat* «плитка шоколада», которую употребляют в отношении рельефных мышц пресса (в русском языке их называют «кубики пресса» или просто «кубики»). Особенно сильный смех может стать причиной боли в области мышц живота, так же, как и удар вызывает боль (*taper* – «шлепнуть», «ударить»), отсюда и значение данного выражения.

Для глагола *oublier* абсолютным лидером по числу употреблений стал глагол *zapper* – 32 случая. Этот интересный пример мы также более подробно опишем ниже.

Самым употребительным эквивалентом глагола *regarder* оказался глагол *mat(t)er* – 27 случаев, причем 2 человек также указали *tema/te-ma* – его верланизованную форму. Этот глагол помечен Wiktionnaire как *arg.*, *pop.*, а Grodico не приводит этот глагол, но дает образованный от него с помощью аффикса *matouiller* – смотреть украдкой.

Выражению *avoir le coup de foudre pour qqn ou qqch* соответствуют приведенные опрошенными эквиваленты *crush / avoir un crush* – 13 и *kiffer* – 9. Первый является очевидным англицизмом, особенно в обособленном употреблении без глагола *avoir*. Второй глагол, как мы писали выше, является заимствованием из арабского.

Для лексемы *rater* в качестве эквивалентов были приведены *foirer* – 19, *louper* – 9, *(se) planter* – 6. Глагол *foirer*, согласно Wiktionnaire, образован от *foire* –

диарея, в XVI –XVII вв. использовался со значением «плохо функционировать» в отношении пушечного фитиля, который неожиданно загорался, затем в XIX в. моряки так говорили о тросе/канате в значении «плохо держаться, ослабляться», в современном языке данная лексема носит помету *fam.* Глагол *louper* образован от «*loup*» - недостаток, и носит помету *fam.* Последний, *(se) planter*, носит помету *fam.* Можно проследить интересную семантическую эволюцию данной лексемы: сначала глагол означал (и сейчас сохраняет это значение) «стать, остановиться как вкопанный»; отсюда в театральном жаргоне появляется значение «забыть слова» (про артиста, который в подобной ситуации стоит как вкопанный), таким образом, появляется сема «терпеть неудачу», которая отражается в современном значении «провалиться, промахнуться, упустить случай, сесть в галошу».

2.2.2 Блок слов и выражений, взятых из словаря арго

Второй блок, в котором требовалось выбрать употребляемые в повседневной жизни слова и выражения, предоставляет нам численные данные о частоте употреблений. В нем, как отмечалось выше, приведены разговорные, большей частью арготические эквиваленты слов и выражений первого блока. Так, первым рядом вариантов стали выбранные из словаря арго (*Le dictionnaire de la zone*) синонимы для *fille / femme*. Численные данные подтвердили результаты первого блока: самым употребительным стал вариант *meuf* – 36. Затем по убыванию следуют *go* – 24, *frangine* – 23, *môme* – 20, *gonzesse* – 17, *zessegon* – 2. Лексема *frangine* сначала значила «сестра», но затем, расширив значение, стала употребляться (согласно *Wiktionnaire*, в арготическом пласте) как «женщина, девушка». Тот же словарь помечает *môme* как *fam.* Лексема *zessegon* является результатом верланизации *gonzesse* и не так употребительна, как образовавшее её слово.

Следующим рядом лексем стали синонимы для *garçon / homme*. Лидером по числу употреблений стала лексема *gars* – 40, за ней располагается лидер

первого блока – лексема *mes* – 39, менее частотным, но тем не менее довольно употребительным, стал верланизированный вариант лексемы *mes* – *keum/keumé* – 21/4.

Богатым на арготические варианты стал ряд синонимов лексемы *argent*, приводим их в порядке убывания: *fric* – 34, *pognon* – 25, *flouze* – 13, *maille* – 12, *caillasse* – 9, *gengen* – 3, *genhar* – 2. Первые четыре лексемы встречались в ответах первого блока и описаны в соответствующем разделе. Лексема *caillasse* принадлежит арготическому пласту, равно как и *gengen* (образовалось путем афезы лексемы *argent* и редупликацией слога) и *genhar* (верланизированная лексема *argent*).

В небольшом ряде синонимов глагола *partir* самым употребительным арготическим вариантом стала лексема *tailler* – 27, *foutre le camp* – 26, *gicler* – 8. Первые два варианта уже встречались в результатах первого блока, последний – глагол *gicler*, не был приведен в первом блоке в качестве эквивалента ни одним из респондентов, тем не менее 8 человек во втором блоке анкеты отметили его как возможный для употребления.

Из двух арготических вариантов для нейтральных выражений *paresser*, *ne rien faire* более употребительным оказался *glander* – 37, второй вариант – *zoner* – тоже используется опрошенными – 15 случаев, согласно Wiktionnaire глагол образован от слова *zonard* < *zone* + *ard*.

Следующие лексемы являются вариантами для *paresseux*: самый популярный в первом блоке *glandeur* – 31, и его усиленная форма, которую мы не находим в Wiktionnaire и Larousse, только в Le dictionnaire de la zone – *glandouillard* – 11.

В большом синонимическом ряду арготических эквивалентов лексемы *stupide* самым популярным стала лексема *gogol* – 30, затем в порядке убывания следуют *mongol* – 24, *golmon* – 11, *mongolito* – 10, *golio* – 9, *deb* – 5, *gol* – 3. *Gogol* и его краткая форма *gol* являются, согласно Wiktionnaire,

преобразованной формой *mongolien*, в свою очередь восходящей к *mongolisme* – эта лексема долгое время означала синдром Дауна, в наше время понятие обозначают иначе, а данное значение лексемы считается устаревшим. Тем не менее, слово дало много производных: усеченная форма – *mongol*, ее верланизированная форма *golmon*, а также форма с аффиксом – *mongolito*. Образование *golio* не объясняется словарями, можно лишь предположить, что оно относится всё к тому же *mongolien*, претерпев множество изменений. Форма *deb* – апокопа лексемы *débile*. Все лексемы можно обнаружить в словаре *Le dictionnaire de la zone*, что относит их к арготическому пласту.

Следующий ряд синонимов относится к слову *ennuyeux*: *chiant* – 39, *relou* – 38, *gonflant* – 31. Первые два были соответственно самыми популярными вариантами первого блока, последний помечен в *Wiktionnaire* как *fam.* и является отглагольным прилагательным (<*gonfler*>).

Лексема *gougnafier* была предложена как эквивалент для *personne incapable*, *médiocre*, в первом блоке она названа не была, во втором - число употребивших всего 7. Согласно *Wiktionnaire*, лексема, по всей вероятности, пришла из южных говоров и обозначает умственно отсталого или просто неумеху, носит помету *fam.*

Лексема *se poiler* была предложена как эквивалент *rire*, её употребление в речи отметили 11 человек, помечена в *Wiktionnaire* как *fam.* Глагол появился в самом конце 19 века от *poil* «шерсть».

Лексемы *chtar* и *gnon* являются эквивалентами лексемы *coup* из первого блока. Число их употреблений 20 и 7 соответственно. Словарь *Wiktionnaire* предполагает, что лексема *chtar* могла образоваться вследствие ошибочного произношения от *jetard* или *jetar* «тюрьма, полиция». Во всех своих значениях («удар», «прыщ», «тюремная камера», «полицейский») носит помету *arg.* Лексема *gnon*, согласно словарю *Larousse*, образована путем апокопы от

oignon, носит помету *fam.*, хотя в начале XX в. разные исследователи относили его к парижскому аргю довоенного времени.

Нам показалась интересной лексема *zapper*, благодаря тем материалам, которые мы нашли в словарях. Она интересна как внешней формой, так и различными значениями. Так, согласно словарям Larousse и Wiktionnaire, лексема обладает следующими значениями: «переключать ТВ-каналы», «перескакивать с одной темы на другую», «забывать, не знать». Образована лексема от многозначного англ. *to zap* в значении «переключать каналы» с добавлением французской флексии глаголов первой группы. По результатам второго блока опрошенные чаще всего употребляют лексему в значении «забывать, не знать» – 29, «переключать канал» – 8, «перескакивать с одной темы на другую» – 3. Ещё 9 человек отметили использование данного глагола в речи без указания значения, а 1 человек – в значении «поставить точку в дружеских отношениях».

Следующие две лексемы – варианты для глаголов *regarder*, *observer*: самый популярный в первом блоке – глагол *mater* – 38, и совсем не популярный (1 случай употребления в первом блоке) *zieuter* – 11. Последний образован от *z'yeux* путем добавления глагольного окончания первой группы, в Wiktionnaire носит помету *pop.*

Лексемы *kiffer* и *flasher* являются эквивалентами для выражения *avoir le coup de foudre*, и, как оказалось, довольно употребительными: 35 и 26 случаев употребления соответственно. Первый глагол, фигурировавший в вариантах, приведенных опрошенными в первом блоке, был описан выше. Вторым глаголом – *flasher* – восходит к англ. *to flash* «сверкать, вспыхивать», Wiktionnaire приводит для него множество значений, среди которых «испытывать внезапный интерес к кому-то, влюбляться», носит помету *fam.*

В качестве вариантов для *mauvais*, *cassé* из первого блока были предложены следующие лексемы: *naze* – 32, *foutu* – 32, *flingué* – 13. Первые два были

указаны опрошенными как эквиваленты в первом блоке, лексема *naze* будет прокомментирована ниже на основе приведенных синонимов. Лексема *flingué*, согласно *Le dictionnaire de la zone*, восходит к *flingue* «пистолет», при этом в *Wiktionnaire* лексема отсутствует, в *Larousse* носит помету *pop*.

Следующие две лексемы были взяты как арготические синонимы *mensonge*, в этом значении их нет в словарях *Larousse* и *Wiktionnaire*: *pipeau* и *flûte* – 17 и 14 случаев соответственно. Словарь *Grodico* не предлагает саму лексему *pipeau*, но её производную – *pipette* (что позволяет предположить высокую частоту употребления лексемы), а в качестве синонима приводит уже знакомую нам по первому блоку лексему *mytho*. Лексема *flûte* также отсутствует в *Grodico* в качестве отдельной статьи, однако приводится глагол *pipeauter* (*monter un mytho* – «лгать»), синонимом к которому предлагают выражение *jouer de la flûte* – это позволяет судить об известности данной лексемы.

Последним рядом эквивалентов стали варианты лексемы *rater*, они соотносятся по частоте употребления так же, как и в первом блоке: на первом месте *foirer* – 37, следом идет *louper* – 30. Последним идет *queuter* – 3, который не был приведен в первом блоке ни одним из опрошенных. Согласно *Wiktionnaire*, глагол образовался от лексемы *queue* добавлением флексии *-er*, носит помету *arg*.

2.2.3 Блок, посвященный многозначным лексемам

Наконец, третий блок анкеты состоял из двух лексем, для которых необходимо было подобрать синоним. Таким образом мы попытались получить представление о различных значениях этих лексем и частотности их употребления, т.е. установить, в каком значении лексему используют чаще всего. Первой стала лексема *naze*: *nul* – 27, *pourri* – 10, *débile* – 6, *mauvais* – 3, *fatigué* – 3. На материале наших ответов можно выявить следующие значения: «никакой, плохой», «неудавшийся», «уставший». Было приведено множество синонимов для каждого из значений, самым популярным оказалось значение

«никакой, плохой». В особом разделе словаря Grodico « *Ne dites plus... Dites plutôt...* » с целью модернизации активного словаря лексему *naze* советуют заменять, например, на более свежие *bilou* или *bolosse*. В словаре Wiktionnaire все значения помечены как *pop*. Всё это даёт повод предположить, что слово вышло из арготического пласта, уже не ново для носителей, понятно и не так свежо, а значит, не так интересно для употребления, как новые его эквиваленты, которые и предлагает Grodico.

Второй стала лексема *fute-fute*, варианты которой оказались довольно противоречивы: от *malin* «хитрый» – 16, *intelligent* «умный» – 15 и *rusé* «хитрый» – 3 до противоположных им по смыслу *idiot* «идиотский» – 2, *con* «глупый» – 2, *débile* «дебильный» – 2. Согласно Wiktionnaire, слово образовано путем экспрессивной редупликации от *futé* (хитрый, себе на уме), употребляется в отрицательной форме « *pas fute-fute* » в значениях « *pas intelligent* », « *idiot* », « *niais* » и носит помету *très fam*.

Глава 3. Основные тенденции, наблюдаемые в молодежном жаргоне

3.1. Заимствования

Говоря о языковой эволюции, необходимо учитывать демографическую ситуацию в стране. Во Франции проживает множество иностранцев, большая часть из них магрибского происхождения, т.е. это выходцы из Марокко, Алжира, Туниса и других стран Северной Африки, также есть выходцы из Португалии, Италии, Испании, Польши и др. Представители среды мигрантов оказываются в среде, где сосуществуют по меньшей мере две культуры и два языка – их родной язык и французский. Стремление к интеграции во французское общество и вместе с тем сохранению своих идентичности и языка образуют нечто среднее – *интерязык*. Интерязык особенно характерен для городских окраин, где сосредоточено наибольшее количество мигрантов – выходцев из стран Азии и Африки, арабов, берберов и др. Примером такого интерязыка может служить социолект, который образовался путем смешения французского и арабского языков, причем, как отмечает В. П. Свиридонова, элементы арабского заимствования употребляются в структуре французского языка в соответствии с его нормами [Свиридонова, с.157].

Как отмечает Сидоров А. А., сегодня в молодежном французском аргоне ведущая роль в создании новых языковых единиц принадлежит заимствованиям лексики из арабского и североафриканских языков [Сидоров (Б), с.209].

Основными причинами заимствований согласно Копытиной Н., являются экспрессивность данных единиц, новизна, дань моде, подражание речи героев из модных зарубежных фильмов и песен. Употребление иностранных заимствований говорящим в социальном плане ставит его выше в определенных сферах, подчеркивает уровень информированности какой-либо группы молодежи, использующей эту лексику [Копытина (А), с.126].

Многие исследователи подчеркивают роль рэпа (англ. *rap*) и хип-хопа (англ. *hip-hop*) в пополнении французского языка, в особенности молодежного арго, большим числом заимствований, как отдельных слов, так и целых фраз. Как отмечает В. П. Свиридонова, в 80-х гг. XX века молодежное движение городских окраин – хип-хоп, и более узко – музыкальное направление рэп – стали знаменем молодежи, живущей на периферии, в неблагоприятных кварталах, постоянно сталкивавшихся с социальным неравенством. Желание самоутвердиться и заявить о принадлежности к определенной социальной группе не могло не отразиться на языке. Так, молодежь французской периферии через культурные заимствования из США хотела показать, что ситуация арабов во Франции сходна с положением чернокожих американцев [Свиридонова, с.157-158].

Как отмечает О. А. Овчинникова, заимствование иностранных слов в арго не носит практический характер заполнения лакун в языке, а рождается из стремления к словотворчеству. Привлекает непривычная для французского языка фонетическая форма слова [Овчинникова, с.275].

3.1.1 Заимствования из арабского и североафриканских языков

Примером заимствования из арабского языка в нашем исследовании может служить выражение *j'ai le seum*, которое означает «*Je suis énervé, en colère*», а нашими опрошенными было употреблено как аналог *je suis triste, je suis honteux, je suis en colère* (по одному результату соответственно). Выражение происходит от арабского *sèmm – vénin*. Как отмечает Дидье Пуркери, выражение чрезвычайно популярно среди подростков, в качестве примеров он приводит фразу, найденную на одном из форумов: «*aidez-moi à foutre le seum à un mec dont j'étais amoureuse et lui non*», а также название группы на Фейсбуке «*Les phrases qui foutent le seum*» [Pourquery, Эл. ресурс - http://www.huffingtonpost.fr/didier-pourquery/expressions-en-argot_b_5616406.html].

Еще одним примером заимствований служит глагол *kiffer* – от арабского *kiff – comment*, глагол сначала обозначал «курить гашиш», затем – «получать удовольствие», и, расширив значение еще дальше – «любить что-то или кого-то». Наши анкетированные использовали этот глагол как форму выражения *être très amoureux* (2 результата), один опрошенный употребил форму *être trop en kiffe*.

По одной из версий, лексема *fric* «деньги» восходит к диалектальному арабскому *frik* «измельченное зерно». Также обозначающая деньги лексема *flouze* восходит к арабскому *flws*, мн.ч. *falās* «ракушка; монетка».

Лексема *glaouis* (возможное написание *claouis, glawis*) является арготическим синонимом *couille*, восходит к арабскому *qlawi*.

Лексема *srab* «друг» восходит к арабскому *s'rab* в том же значении.

Примером заимствования из североафриканских языков служит *Wesh* – «*Hé! Alors! Salut!*», происходит из *wesh rak* – «как дела» (диалект алжир., мароккан.) – является междометием, кроме того, так называют человека, постоянно употребляющего такое междометие. О распространенности данной лексемы можно судить по тому, что она встречается даже в названии фильма о жизни иммигрантов в Париже: «*Wesh wesh, qu'est-ce qui se passe ?*» (фильм переведен на русский, название звучит как «Что происходит?»).

Лексема *go*, согласно *Dictionnaire de la zone*, происходит от видоизмененного в африканском языке бамбара английского *girl* и имеет то же значение – «девочка, девушка».

3.1.2 Англицизмы

Особое место в речи французов, особенно среди молодежи, играют англицизмы. Международная ситуация в сферах экономики, политики и культуры такова: англоговорящие страны играют важнейшую роль в этих областях, влияние их на Францию и, как следствие, на французский язык неизбежно.

Очевидно, дело не только в необходимости номинации реалий и в заимствованиях, перешедших вместе со словом. Хотя, конечно, нельзя не отметить неологизмы, вошедшие в язык из специальной терминологической лексики, среди которой наиболее актуальными сферами для молодежи стали информатика, спорт, кулинария. Тем не менее, основную роль играет мода на английский язык, его широчайшее употребление, его интеграция в язык с помощью кинематографа, музыки, мира моды. Англо-американская культура более популярна среди молодежи, нежели у старшего поколения. Закономерно предположить, что молодежь рассматривает влияние английского языка как позитивное явление, в то время как старшее поколение видит в нем угрозу. А. А. Сидоров также отмечает: «...популярность и прочные позиции английского языка обусловлены тем, что во Франции, как и в России, он в обязательном порядке изучается в средних и высших образовательных учреждениях. Это накладывает большой отпечаток на то, как современная молодежь (французская и русская) строит свою речь. Использование слов и выражений английского происхождения в молодежной среде считается в высшей степени престижным и вызывает восхищение у сверстников [Сидоров (А), с.6].

В другой своей статье А. А. Сидоров замечает, что в условиях глобализации, XXI век был ознаменован рождением «франглийского хип-хопа». Зачастую исполнители, принадлежащие к данному направлению, являются выходцами из арабских и североафриканских стран. Отсюда – образование любимого французской молодежью «микста» из претерпевших изменения французских, английских, арабских, североафриканских слов [Сидоров (Б), с.210-211].

Англицизмы проникают в речь и закрепляются в ней, теряя свою новизну, и впоследствии не представляются неестественными для употребления во французской речи. Добавляющие экспрессивности в первое время, англицизмы впоследствии перестают быть неестественными, чуждыми: абсолютно нормально и естественно услышать от современного молодого человека «*c'est cool*».

По результатам сводной таблицы 31 человек из 52 опрошенных употребляет выражение *c'est cool* вместо нейтрального *c'est bien*. Последнее также заменяют выражением *c'est good* (2 результата).

Для лексемы *partir* в качестве эквивалента были указаны «франглийские» варианты *J'y go / let's go / on y go*.

Выражение *crush / avoir un crush* «влюбляться» является англицизмом, что особенно бросается в глаза, когда лексема *crush* употребляется без глагола *avoir*, сохраняя, таким образом, облик исходного английского глагола. Его синонимом становится еще один заимствованный многозначный глагол – *flasher*, который восходит к английскому *to flash* «сверкать, вспыхивать», одним из значений которого Wiktionnaire приводит «испытывать внезапный интерес к кому-то, влюбляться».

Подвергшись адаптации, английский глагол *to zap* со значением «переключать ТВ-каналы» образовал глагол *zapper*.

Нейтральному выражению *je suis triste* соответствуют *je suis en bad* (5 результатов), *je suis sad* (3 результата), *j'ai le spleen* (согласно Le Petit Robert, лексема *spleen* была заимствована из английского языка еще в 18 веке). Среди фраз, которые были бы непонятны старшему поколению, анкетиремый привел также полностью английскую форму *I'm sad*.

Довольно популярным англицизмом среди опрошенных (13 результатов) оказалось выражение *(être) in love*, заменяющее *être amoureux*, один опрошенный также привел форму *love* – англицизм в полном смысле этого слова.

В качестве варианта выражения *c'est étonnant* один из анкетиремых использовал выражение *c'est fun*.

Выражение *je suis happy* использовано как вариант выражений *je suis content* (4 результата) и *je suis heureux* (5 результатов).

Выражению *je suis fatigué* соответствуют сразу две формы с заимствованием: *je suis out* (1 результат) и *je suis dead* (2 результата).

В разных выражениях находим давнее заимствование, лексему *top*: как прилагательное *un professeur est top* « bon », как наречие *c'est top* (1) / *pas top* (1) для выражения *c'est bien/pas bien* и для выражения *je suis heureux – je suis au top* (2).

Интересен глагол *s'enjailler*, родившийся в арго нуши в Кот Д'Ивуаре [Zehe, с.107], вероятнее всего, на базе английского *to enjoy*, и обладающий значениями 1) соблазнять 2) веселиться.

Hype от английского *to hype* (заманивать, привлекать) используется во французском в качестве прилагательного как синоним слову «модный».

Прилагательное *groovy* тоже пришло из английского, означает «супер», «потрясающий».

Английские заимствования из Интернета

Большой пласт заимствований возник благодаря интернету (это отметили даже сами анкетированные, поясняя свои ответы).

В наше время жизнь немыслима без компьютера и интернета. Интернет стал общедоступным средством массовой коммуникации, что стало причиной появления особого пласта лексики, связанной с компьютерными реалиями, которую употребляют пользователи компьютера и Интернета. В эту лексику входят единицы различных языковых пластов, а также специально созданные слова. Согласно Г. Н. Трофимовой, «в средства электронной коммуникации были инкорпорированы как письменная, так и устные формы языка. <...> Устная форма при инкорпорировании в средства электронной коммуникации привела к возникновению такого синтетического явления, как *chat – talk – de facto*, это результат попытки передать все особенности разговорной речи графическим способом» [Трофимова, с. 130]. Как отмечает Е. В. Грязнова, в

интернет-коммуникации создается новая реальность, которая отражает объективную действительность, выражает субъективно-личностный мир и передает свое духовное содержание всем участникам [Грязнова, с.17]. Нам представляется интересным точка зрения Е. С. Ефремовой, которая считает, что «развитие компьютерных и информационных технологий повлияло на развитие литературного языка. Сам по себе язык изменяется довольно медленно, однако с появлением новых способов общения при помощи Интернета, пользователи формируют новые грамматические, синтаксические, пунктуационные, лексические и другие нормы, которые постепенно выходят за рамки виртуальной среды [Ефремова, с.11].

Язык интернет-пользователей неоднороден, зависит как от обычных категорий возраста, профессии, сферы интересов, так и от уровня владения компьютерными технологиями: существуют арго программистов, хакеров, любителей компьютерных игр. Как отмечает Е.С.Ефремова, молодежное арго «существует в Интернете в основном в письменном варианте, но в условиях интерактивной сетевой коммуникации темп речи приближен к устной ее разновидности. Арго заменяет подрастающему поколению сложные лингвистические конструкции» [Ефремова, с.12].

Видеоигры, общение на форумах, чаты, комментарии в социальных сетях – вот источники нижеприведенных выражений:

J'ai liké – выражение, во многом обязанное социальной сети *Facebook* «Фейсбук» и конкретно функции «нравится» - «*like*». Во французском языке заимствование подверглось грамматикализации и спрягается как глагол первой группы.

Je me suis fait troller – «надо мной посмеялись, поиздевались». Глагол *troller* происходит от англ. *to troll*, в свое время возникшего от франц. *trôler* (означал «водить, таскать за собой») и значит «вести себя в интернете как тролль – насмехаться, издеваться и пытаться вывести из себя».

В русском языке произошли аналогичные заимствования из английского, в результате которых родились такие глаголы как «лайкать», «троллить».

Il m'a spoilé происходит от англ. *spoiler* < *to spoil*, которое берет свои корни в старофранцузском *espoillier* (*dépouiller*), давшем *spoiler* в современном французском. Английское существительное *spoiler* означает «частичное или полное раскрытие интриги произведения» что, как следствие, портит удовольствие от произведения, таким образом заимствованная форма во французском означает «узнать что-то против своей воли».

On m'a spammé происходит от англ. *to spam* «посылать по электронной почте большому числу людей информацию, обычно рекламного характера». С появлением сигнификата данная лексема из английского проникла во многие языки и активно используется в повседневной жизни.

Cheater, эквивалентное французскому *tricheur*, пришло из видеоигр. В английском так обозначают человека, который играет не по правилам в широком смысле этого слова, в том числе, если речь идет о супружеской неверности.

Общие характерные черты заимствований:

- Неполнота замены: заимствуется не всё выражение, а его смысловая часть, ядро, то, что требует наибольшей экспрессивности. Неизменной остаётся «канва» выражения (будь то *c'est...* или *je suis...*), в которую вкладывается конкретное содержание.
- Грамматикализация в целях вписать представляющую интерес лексему в систему языка-приёмника.
- Фонетическое преобразование некоторых заимствованных единиц и их произношение в соответствии с правилами языка-приёмника (*spammer*, *spoiler*)
- Неизменное произношение ряда заимствованных единиц (*fun*, *cool*, *dead*)

3.2 Верлан

В работе о французских арго XX века О. А. Овчинникова говорит об уходе от простых словообразовательных моделей типа усечения, и предпочтение отдаётся более сложным механизмам, таким, как *верлан*, который по сей день активно используется в речи молодежи [Овчинникова, с.273]. Будучи частью повседневного языка, верлан эволюционирует, а некоторые слова стали широко употребительными в речи всех социальных групп. По мнению А. А. Сидорова, верлан, язык городских окраин, язык-посредник между собственно французским языком и языками мигрантов, был некогда очень популярным и теперь возрождается [Сидоров (Б), с.209].

Как отмечает В. П. Свиридонова, верланизованная лексика широко применялась в текстах песен французских рэпперов, причем функция ее была скорее социальной, нежели конспиративной: продемонстрировать принадлежность к определенной молодежной культуре, возрастной группе. Исследователь также считает возможным предположить, что популяризация верлана (пик которой пришелся на 80-90-е гг.) связана с общей тенденцией в арго к раскодированию [Свиридонова, с.158].

Некоторые исследователи считают, что верлан употреблялся уже в XVI в.: *Bourbon – Bonbour* [Calvet, с. 60]. В то время свободные поэты, читавшие свои сочинения народу, использовали верлан, чтобы свободно говорить о сексе [Certa, с. 9]. В XVII веке « *sans-souci* » (беспечный, беззаботный человек) называли « *sans-six sous* » (нищий, бедняк); короля Людовика XV - Louis XV (quinze) называли «*Sequinzouil*». Зафиксированы отдельные случаи употребления верлана в XIX в. (*Toulon – Louton* – каторга в Тулоне). В начале XX века верлан использовался в бедных кварталах Парижа, в тюрьмах. Однако до 80 гг. XX века верланизация слов была популярна среди подростков из бедных семей [Ермакова, с. 137]. В 80 гг. верлан внезапно бурно возрождается и становится популярен у школьников, студентов: *uba – bahut (lycée), vreuli – livre, leba - balle*. Эта несложная схема кодирования стала употребляться в

рекламе, средствах массовой информации, песнях, в фильмах. В настоящее время верлан называют « *langage des jeunes* » - это код, предоставляющий молодежи возможность отграничить себя от родителей, учителей, полицейских, иначе говоря всего взрослого общества [Méla, с. 16–34].

Функция верлана не только символическая, но также игровая и экспрессивная, что связано с возрастом его создателей-носителей. Частота использования этого способа объясняется, видимо, относительной простотой данного приема деформации слова [Лопатникова, с. 245].

Н. Н. Копытина выделяет несколько способов верланизации слов:

1. Наиболее простой способ верланизации – обратное произношение односложных слов: *nez* > *zen*, *cul* > *ulc*, *fou* > *ouf*;
2. Односложные слова, оканчивающиеся на закрытый слог, иногда меняют гласную основы – *e* > *eu*: *cher* > *reuche*, *mec* > *keum*, *mère* > *reum*. При верланизации односложные слова могут становиться двусложными, так как непроизносимая «е» становится произносимой: *louche* > *chelou*, *bande* > *deban*, *bouffe* > *febou*;
3. Двусложные слова меняют порядок следования слогов: *métro* > *tromé*, *bouffon* > *fonbou*, *café* > *féca*. Иногда конечная непроизносимая согласная становится произносимой, что меняет структуру слога: *salop* > *lopsa*;
4. Трехсложных слов, подвергающихся верланизации, гораздо меньше: *cigarette* > *garetsi*, *portugais* > *gaitupor*. В данном случае происходит изменение последовательности слогов. В первом примере второй слог становится на место первого, первый – используется вместо третьего, а третий соответственно передвигается на место второго. Во втором примере слоги идут в обратном порядке: третий, второй, первый.

В молодежной лексике наиболее часто подвержены верланизации слова, состоящие из 1 – 2-х слогов, чем и объясняется их преобладание. Верлан, в отличие от других кодов, стремится укорачивать слова [Копытина (Б), с.62].

Как отмечает О. А. Овчинникова, типы кодирования, в основе которых лежит прибавление звуков или звукосочетаний (*javanais*, *largonji*) используются редко. *Largonji* обладает слишком сложной схемой, непригодной для спонтанных трансформаций в речи (*fou – loufoque* «сумасшедший»). Схема *javanais* удлиняет исходную лексическую единицу (*moustache – moustagache* «усы») и тоже оказывается непригодной в речи из-за своей громоздкости [Овчинникова, с.273-274].

Материал наших анкет также демонстрирует употребительность верлана, казалось, вышедшего из моды. При этом верлан не становится общей моделью трансформации любой единицы, где-то уступая другим формам, но характерен для определенных слов и выражений.

Так, лексема *femme*, подвергшись верланизации, становится лексемой *teuf*, лексема *tes* в результате верланизации преобразуется в *keum*, может переходить в форму *keumé*. Верланизации подверглась заимствованная из цыганского лексема *vago* «машина», образовав лексему *gova*. Лексема *teubé / tebé* – результат верланизации лексемы *bête* с характерной вариативностью орфографии, причиной которой служат разговорные корни верлана. Перечислим другие примеры верлана: *relou* – подвергшаяся верланизации лексема *lourd*, *bolos* – верлан лексемы *lobos* < *lobotomisés*, *tema/te-ma* – верлан глагола *mat(t)er*, *zessegon* – результат верланизации *gonzesse*, *genhar* – верлан лексемы *argent*, *golmon* – верланизованная форма лексемы *mongol*.

Для нейтрального выражения *c'est étonnant* было найдено 7 случаев употребления выражения *c'est chelou*, в составе которого использована верланизованная форма лексемы *louche* в значении «странный», «необычный». Этому же выражению соответствовали 5 случаев употребления

c'est ouf: в его составе подвергшаяся верланизации лексема *fou*. Можно предположить, что замена *fou* на *ouf* вызвана не столько желанием скрыть истинное значение, сколько стремлением добавить выражению экспрессивности, которую придает схожесть с ономотопическим междометием *ouf!*.

Разговорным вариантом выражений *je suis en colère* и *je suis mécontent* стало *je suis vénère* (15 и 5 случаев употребления соответственно), где *vénère* происходит от *énervé*.

Для выражения *faire la cour* разговорным эквивалентом стало *vouloir pécho*, где *pécho* происходит от глагола *choper* (в значении «*attraper, séduire*»), самому глаголу присвоена помета *fam.* в словаре *Le Petit Robert*. Усиление верланом возможно по двум причинам: во-первых, широкой употребительности глагола и стиранию экспрессивности и, как следствие – желанию её усилить; во-вторых, сильной окрашенности единицы и желанию её замаскировать, сделать непонятной для старшего поколения.

Выражению *gerousser qn* соответствует глагол *jeter* (3 результата) и его верланизованная форма *tej* (4 результата).

Ещё одним вариантом применения модели верлан стало выражение, предоставленное одним из опрошенных в последних разделах анкеты: *Ça me fait ièch*, происходящее от *ça me fait chier*. Здесь наиболее вероятной причиной верланизации стала принадлежность глагола *chier* к низкому стилевому регистру, так, *Le Petit Robert* даёт пометы *fam.* и *vulg.*

Отметим, что верланизация оказывается универсальным средством, применимым к существительным (*meuf, gova*), прилагательным (*vénère, teubé*), глаголам (*tema, tej*).

Как отмечает Н. Н. Копытина, функция верлана не только символическая, но и игровая, и экспрессивная, и это в значительной мере связано с возрастом его создателей-носителей. О популярности верлана говорит его употребление в

рекламе, средствах массовой информации, песнях, фильмах. Верлан – «забавный код, предоставляющий безграничное языковое преимущество для молодежи отграничить себя от взрослого общества» [Копытина (А), с.127].

3.3 Аббревиация

Не слишком ярко отраженные нашим материалом исследования, сокращения, тем не менее, занимают заметное место в молодежном и студенческом аргю. Язык смс, характеризующийся экономией времени и денежных средств, вынуждает к сжатию информации, к усечению слов. Как отмечает Н. Н. Копытина, нередко усеченные формы достаточно быстро закрепляются не только в молодежном лексиконе. Их включают в свой словарь люди, не имеющие отношения к молодежному социолекту, и в речи которых они функционируют наряду с литературными эквивалентами в зависимости от ситуации общения. Примером может служить чрезвычайно распространенное *prof*, усеченная форма существительного *professeur*, *sympa* от *sympatique* «приятный» [Копытина (А), с.128].

Использование в речи усечений вызвано не только стремлением к экономии, но желанием добавить языковой единице экспрессивности: в своей семантической структуре усечения сохраняют оценочный компонент.

Проиллюстрируем выделенные Н. Н. Копытиной [Копытина (А), с.128], модели усечения:

- апокопа *récré* – *récréation* «перемена, отдых», *exo* – *exercice* «упражнение»;
- афереза: *plôme* (*n.m.*) – *diplôme* «диплом»; *lastique* – *élastique* «резинка»;
- аббревиатуры: *RDV* – *rendez – vous* (*erdève*) «свидание», *R.U.* – *restaurant universitaire* «студенческая столовая», *BGV* – *Bouffe à Grande Vitesse* (по образцу *TGV*) «быстрая еда», *VFML* – *Vite, Fort, Mal, Longtemps* (определение стиля плохого исполнителя у музыкантов).

Еще одним примером служит лексема *pote/poto*, которая, согласно словарю Larousse, является аббревиацией от *poteau* (fam.) – товарищ.

Аббревиатура *OSEF* отсылает к выражению *on s'en fout* согласно Wiktionnaire, и имеет помету *arg.internet*, являясь, по всей видимости, продуктом экономного языка смс.

3.4 Метафоризация

Прием метафоризации применим как в отношении отдельных лексем, так и целых выражений.

Выражение *se taper une/des barre(s)*, обозначающее «смеяться, хохотать», имеет в основе образ плитки шоколада, которую напоминают мышцы пресса.

Нейтральному выражению *je suis en colère* соответствовало 3 случая употребления опрошенными выражений *je péte un câble / une durite / les plombs*. Согласно Wiktionnaire, выражение *péter un câble* отсылает к образу корабля, который из-за отвязавшегося троса мог быть отнесенным в открытое море; образ был перенят для обозначения человека, которому не удастся держать себя в руках. Выражение *péter une durit(e)* является аллюзией на поломку дюритового шланга в автомобиле, используемого в системе охлаждения, то есть в основе образ «перегревания», ср. в русском языке «закипать», «кипятиться». Выражение *péter les plombs* отсылает к старым электрическим пробкам, которые защищали сеть от превышения напряжения. Данный электрический механизм практически вышел из употребления, но оборот при этом остался в речи, пережив объект, лежащий в основе образа.

Poser un lapin – выражение, которое 42 из 52 опрошенных используют вместо нейтрального *ne pas venir à un rendez-vous*. Выражение использовалось еще в 18 веке, означая «не заплатить за услуги сексуального характера», однако в результате амелиорации значения выражение приобрело современное значение. Речь идет о человеке, который остался «в дураках». Раньше это была

проститутка, а теперь это разочарование и раздражение испытывает человек, которого обманул тот (та), кто не явился на свидание.

Немало вариантов, представляющих собой метафору, встретилось для выражения *repousser qn*: вариант *prendre / mettre un râteau* использовали 6 человек. Образ, лежащий в основе выражения, существует и в русском языке, например, в выражении «наступить на те же грабли», во французском языке выражение употребляется в значении «отказать кому-то», а также с возвратной частицей в значении «быть отвергнутым» [Эл. ресурс <http://www.expressio.fr/expressions/se-prendre-un-rateau.php>]. Le Petit Robert маркирует это выражение пометой *fam.*, так же как и другой синонимичный вариант – *mettre un vent* (10 результатов).

Синонимический ряд выражений *s'en battre les couilles / les ovaires / les glaouis / les steaks / les reins / la race* носит крайне вульгарный характер. Мы уже приводили подробный анализ выражения с каждой лексемой, в основе их лежит аллюзия на мужские половые органы; в качестве нейтрального перевода выражений можно указать «быть равнодушным к чему-либо».

Выражение *c'est de la daube*, вероятно, смешалось с *c'est de l'adobe* – кирпичи из сухой земли, постройка из такого кирпича очень плохого качества, имеет значение «нечто очень плохого качества».

3.5 Антифраза

Как отмечает О. А. Агаркова, для французской культуры характерна установка на косвенное выражение мысли, это обнаруживается в гораздо большем количестве высказываний, образованных с помощью такого семантического приема как антифраза [Агаркова, Эл.ресурс http://www.rusnauka.com/33_DWS_2013/Philologia/9_149855.doc.htm]. На материале наших анкет видно, что антифразы используются для самых повседневных фраз, например, лексему *pas con* анкетированные привели в качестве варианта лексемы *intelligent*, *pas fute-fute* употребляют вместо *idiot*,

выражения *je me sens pas bien* (3 результата) и *j'ai pas le moral* (2 результата) соответствуют *je suis triste; je suis pas brave, c'est pas encourageant – j'ai peur*; антифразы *je ne suis pas content* (3), *je suis pas d'humeur* соответствуют *je suis mécontent*; для *c'est bien* используют антифразу *c'est pas mal; c'est étonnant* заменяют на *c'est pas banal*.

Заключение

В ходе данного исследования мы рассмотрели единицы, использующиеся как эквиваленты нейтральных лексем и выражений литературного языка в повседневной речи французской молодежи. В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы относительно того, какими особенностями характеризуется современный французский молодежный жаргон.

Анализ языка французской молодежи позволяет проследить его состояние в синхроническом плане и выявить основные тенденции его развития, выявляя и анализируя наиболее популярные словообразовательные модели. Помимо этого, подобный анализ помогает предположить некоторые пути обогащения французского письменного литературного языка, поскольку наблюдается постоянный переход лексических единиц из одного пласта в другой. Язык СМИ, а также письменный литературный язык активно используют молодежную лексику, адаптируя её под свои нужды, с годами происходит постепенная ассимиляция, и наиболее удачные единицы переходят в общеупотребительный пласт лексики. Пополнение литературного языка единицами из пластов, считающихся сниженными, – закономерность, а не исключение.

Материал нашего исследования отобразил ряд ведущих тенденций в области современного французского молодежного жаргона.

Результаты продемонстрировали высокую употребительность в речи французской молодежи заимствований, преимущественно из английского языка как результат широчайшей его распространенности и влияния на другие языки во многих жизненных сферах. Пик популярности *franglais*, скорее, позади, однако до сих пор сохраняется мода на смешение в речи элементов французского и английского языков. Этому сильно способствует повсеместное распространение Интернета и небывалый подъем

интернациональной коммуникации: английский язык в качестве языка международного общения только укрепляет свои позиции, при этом он сам постоянно пополняется новыми элементами, которые привносят в него пользователи со всего мира. Процесс межъязыковых заимствований в последние десятилетия приобрел колоссальные масштабы. Многочисленные исследования на тему заимствований во французском языке из английского подтверждают актуальность темы. В 2013 году А. А. Сидоров в своей статье «Английская экспансия в современном французском языке» приводит результаты исследования, согласно которому большая часть наиболее активных носителей современного французского языка благосклонно относится к активным заимствованиям англоязычной лексики. Что особенно важно для нас: по данным проведенного исследования 100% опрошенных в возрасте от 20 до 30 лет ответили, что регулярно употребляют в своей речи англицизмы. [Сидоров (А), с.8,10]. Это является еще одним подтверждением положительного отношения французской молодежи к заимствованиям из английского и их активного употребления в повседневной речи. Поскольку интернациональная коммуникация только укрепляет свои позиции, а Интернет и электронные технологии всё глубже проникают в нашу жизнь, будет закономерным предположить, что процесс заимствований англицизмов в ближайшее время не прекратится. Будет наблюдаться инкорпорация англицизмов во французский язык с их ассимиляцией и без нее (как показало наше исследование, в молодежном арго уже есть единицы, перенесенные в язык без адаптации и грамматикализации такими, какими они представлены в английском языке).

Также велико число заимствований из арабского и североафриканских языков, что является характерной чертой именно французского молодежного жаргона. Иммигранты, ассимилируясь во французскую культуру и французский язык, одновременно привносят в них свои черты. Особенно активно молодежный жаргон пополнялся заимствованиями через рэп-композиции, чьи

исполнители, зачастую являясь иммигрантами из городских пригородов, наполняли их колоритными словами из своего языка (арабского или одного из североафриканских). Прекращение заимствований из этих языков также маловероятно: во Франции проживает огромное число выходцев из стран, где говорят на вышеуказанных языках, их число пока не уменьшается, а только увеличивается, и политика французской республики не стремится устанавливать какие-то ограничения. В результате чего происходит активная межкультурная коммуникация, благодаря которой возникает интерязык, из которого многое проникает в общеупотребительный пласт лексики.

Был отмечен вернувшийся в моду верлан, который в какой-то момент устарел и перестал активно использоваться в молодежном жаргоне. Тем не менее, продуктивность и простота схемы оказались решающим фактором его жизнеспособности. Современный молодежный жаргон активно верланизирует разные части речи, исконные слова и заимствования и даже те единицы, которые уже подверглись данной трансформации ранее. Вероятность его дальнейшего развития, на наш взгляд, высока за счёт его простоты. Игровой характер также обеспечивает его популярность у молодежи.

В отношении специфических единиц молодежного жаргона нельзя не отметить активную метафоризацию. Этот универсальный прием продолжает использоваться молодежью, которая с игровой целью изобретает всё новые значения существующих лексем и компонентов выражений. Одно выражение может иметь множество вариантов, обыгрывающих образ, лежащий в основе.

Менее отобразенными на материале нашего исследования оказались такие способы словотворчества как аббревиация и антифраза. Тем не менее, они также популярны среди молодежи, в особенности следует отметить аббревиацию, по определению продуктивную и широко применяемую в языке, получившую особое развитие благодаря характерным чертам языка текстовых сообщений (экономия времени и денежных средств, экспрессивность). Говоря об антифразе, нельзя не отметить и её продуктивность: нередко лежащая в

основе юмористического характера высказывания, она позволяет привнести дополнительную ироничную коннотацию, а также иногда сгладить слишком категоричный образ. Так, если речь идет об оценке умственных способностей индивида, мягче и одновременно ироничнее будет употребление единицы *pas fute-fute*, нежели *stupide*.

Поскольку язык постоянно развивается (в особенности это касается молодежного жаргона, который более других языковых разновидностей открыт новому и, подверженный влиянию моды, регулярно и динамично обновляется), выводы, сделанные в данной работе, нельзя считать окончательными. Вместе с тем, общие тенденции и динамика жаргона молодежи на этом отрезке вырисовываются, так же, как и традиционная, и в то же время исторически динамическая, специфика языка молодого поколения.

Список использованной литературы

Научная литература

1. Агаркова, О. А. Культуремы французского языка сквозь призму этикетных формул [Электронный ресурс] / http://www.rusnauka.com/33_DWS_2013/Philologia/9_149855.doc.htm (Дата обращения: 17.04.2016).
2. Береговская, Э. М. Французское арго: эволюция его восприятия / Э.М.Береговская // Филологические науки. – 1991. - №1. – С. 55-65.
3. Беспалова, Д. С. Французские арготизмы и русские жаргонизмы в аспекте отсутствия аналогов в литературном языке // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2015. №2. – С. 203-209.
4. Богатырева, Т. Л. Непша Ф.С. Механизмы образования современного французского арго // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2014. № 36. – С. 59-64.
5. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Предисловие // Трахтенберг, В. Ф. Блатная музыка («Жаргон» тюрьмы) / В. Ф. Трахтенберг ; под ред. и с предисл. проф. И. А. Бодуэна де Куртенэ. – СПб, 1908. – С. 3-24.
6. Грязнова, Е. В. Компьютерное общение как социальный феномен: автореф. дис. ...философ. наук. Н. Новгород, 2001. – 29 с.
7. Ермакова, Л. М. Кодирование формы слова как один из способов образования жаргонной лексики молодежи / Л.М. Ермакова //Связи языковых единиц в системе и реализации. Когнитивный аспект: Межвузовский сб. науч. тр. – Тамбов, 1999. – С. 135-139.
8. Ефремова, Е. С. О влиянии Интернета на развитие французского молодежного арго / Е. С. Ефремова // Язык и культура. – 2015. № 1 (29). – С. 5-15.

9. Копыленко, М. М. О семантической природе молодежного жаргона / М. М. Копыленко // Социолингвистические исследования. – М.: Наука, 1976. – С. 79-86.
10. Копытина, Н. Н. Молодежный социолект как одна из форм существования французского языка // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2011. №12 (107). – С. 123-130. (А).
11. Копытина, Н. Н. Кодирование как специфический способ образования лексики во французском молодежном социолекте // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. № 12 (107). – С. 61-66. (Б).
12. Костомаров, В. Г. Языковой вкус эпохи / В.Г. Костомаров. – Педагогика-пресс, 1994. – 246 с.
13. Ломтева, Т. А. Нестандартная лексика в коммуникативно-прагматическом аспекте (на материале языка романов С. Кинга): автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Ставрополь, 2005. – 22 с.
14. Лопатникова, Н. Н. Разговорно-сниженные псевдо-словообразовательные варианты стилистически нейтральных слов в современном французском языке / Н. Н. Лопатникова // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: Сб. науч. тр. – Белгород, 1999. – С. 240-245.
15. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1987. – 272 с.
16. Никитина, Т. П. Роль герметической метафоры в образовании фразеологических единиц во французском языке. Герценовские чтения. Иностранные языки/ Матер. всеросс. научной конфер. 14-15 апреля 2016, СПб, 2016. – С. 143-145.
17. Овчинникова, О. А. Словообразовательная система французского аргю 80-90 гг. XX века. // Известия Российского государственного

- педагогического университета им. А.И. Герцена: Научный журнал. - СПб., 2008. - №35 (76). – С. 272-277.
18. Ожегов, С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974. – 352 с. (А).
19. Полехина, Е. А. Молодежный жаргон как объект лингвистического исследования // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2. Языкознание. 2012. №1 (15). – С. 180-184.
20. Салаяев, В. А. Карнавальная разгерметизация арго как предпосылка формирования сленга // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2010. № 2 (1). – С. 286–291.
21. Свиридонова, В. П. Язык молодежи в современной Франции // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2. Языкознание. 2005. №4. – С.157-160.
22. Сидоров, А. А. Английская экспансия в современном французском языке // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2013. № 3. – 12 с. (А).
23. Сидоров, А. А. Формы молодежного общения и их влияние на состояние современного французского языка // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2. Языкознание. 2011. №1 (13). – С.209-213. (Б).
24. Трофимова, Г. Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России (функционирование русского языка в Интернете: Концептуально-сущностные доминанты). М., 2004. 436 с.
25. Уздинская, Е. В. Семантическое своеобразие современного молодежного жаргона // Активные процессы в языке и речи. – Саратов, 2000. – С. 24-33.
26. Химик, В. В. Поэтика низкого, или просторечие как культурный феномен – СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2000. – 272 с. (А).
27. Химик В. В. Язык современной молодежи // Современная русская речь: состояние и функционирование: сб. аналитических материалов. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2004. – С. 7–66. (Б).

28. Чуковский, К. И. Живой как жизнь (Разговор о русском языке) / К. И. Чуковский. – М.: Мир энциклопедий Аванта, 1962. – 232 с.
29. Шамне, Н. Л. Теоретические основы построения алгоритма эколингвистического мониторинга / Н. Л. Шамне, А. Н. Шовгенин // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2010. – № 2 (12). – С. 153-161.
30. Calvet, L-J. Les voix de la ville : Introduction à la sociolinguistique urbaine. – Paris : Payot, 1994. – 308 p.
31. Certa, P. Le français d'aujourd'hui. Une langue qui bouge. – Paris : Une coédition Radio France et Balland / Jacob-Duvernet, 2001. – 127 p.
32. Fievet, A., Podhorna-Policka, A. Argot commun des jeunes et français contemporain des cités dans le cinéma français depuis 1995: entre pratiques des jeunes et reprises cinématographiques. – Glottopol, 2008. – №12. – P. 212-240
33. Guiraud, P. L'argot / P. Guiraud. – Paris: Presses universitaires de France, 1963. – 126 p.
34. Länkinen, M. Le vocabulaire dans le langage jeune: диплом. работа. Университет Ювяскюля, Ювяскюля, 2001. 88 с.
35. Meillet, A. Linguistique historique et linguistique generale. – Paris, 1926. – 331 p.
36. Méla, V. Verlan 2000 / Langue française. – Paris: Larousse, 1997. – № 114. – P. 16-34
37. Pourquery D. Juste un mot : le seum : Le Huffington Post. 24.09.2014 [Электронный ресурс] / http://www.huffingtonpost.fr/didier-pourquery/expressions-en-argot_b_5616406.html (Дата обращения: 05.05.2016).
38. Sourdot, M. Argot, jargon, jargot / Langue française, №90, 1991. Parlures argotiques. – P. 13-27.
39. Walter, H. Le français dans tous les sens. – Paris : Robert Laffont, 1988. 384 p.

40. Zehe, S. Gbagbologie : Livre I : de la vision à la présidence de la République, L'Harmattan, 2010

Список использованных словарей

41. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: ок. 100000 слов, терминов и фразеологических выражений [Словарь] / С.И.Ожегов; Под ред. проф. Л.И.Скворцова. – 27-е изд. испр. – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО Издательство «Мир и образование», 2011. – 1360 с. (Б).
42. Bob: dictionnaire arg. pop. fam. [Электронный ресурс] / <http://www.languefrancaise.net/bob/> (Дата обращения: 03.05.2016).
43. Centre national de ressources textuelles et lexicales [Электронный ресурс] / <http://www.cnrtl.fr> (Дата обращения: 15.05.2016).
44. Dictionnaire des néologismes [Электронный ресурс] / http://www.utc.fr/si28/ProjetsUpload/P2004_si28010/dictionnaire/dico.html (Дата обращения: 15.05.2016).
45. Dictionnaire du français d'aujourd'hui. – P.: Larousse, 2000. – 1406 p.
46. Esnault, G. Dictionnaire historique des argots français. — Paris : Librairie Larousse, 1965. 644 p. 209. ' Fran9ois-Geiger, D. La litterature en argot et l'argot dans lalitterature.// Communication et languages. 1975. - №27. – С. 5-27.
47. Grodico 2013. Dictionnaire du français tel qu'on le parle. – Paris : Editions de l'Oeuvre. 2013.
48. Le Dictionnaire de la Zone [Электронный ресурс] / <http://www.dictionnairedelazone.fr/> (Дата обращения: 17.05.2016).
49. Le Petit Larousse. Grand format en couleurs. – Paris : Larousse, 1999. – 1870 p.
50. Wiktionnaire [Электронный ресурс] / <https://fr.wiktionary.org/> (Дата обращения: 17.05.2016).

Приложение

Сводная таблица первого этапа эмпирического исследования

<i>C'est bien</i>	C'est cool x 31	C'est super x 5	C'est chouette x 4	C'est good x 2	C'est bon x 2	C'est style x 2	C'est nickel / niquel x 2	C'est posé x 2	C'est pas mal	C'est sympa	C'est énorme	C'est top	C'est propre	
<i>C'est pas bien</i>	C'est (trop) nul x 19	C'est pas cool x 5	Ça fait chier / C'est chiant x 4	C'est naze x 4	Ça craint x 3	C'est mal x 3	C'est bof x 2	C'est de la merde x 2	C'est pourri x 2	Ce n'est pas terrible	C'est pas good	C'est horrible	C'est raté	C'est pas top
<i>C'est étonnant</i>	Sérieux? X 7	C'est chelou x 7	C'est ouf x 5	C'est surprenant / surprenable x 5	C'est dingue x 4	C'est bizarre x 2	C'est énorme x 2	C'est fun	La vache	Genre?	Vraiment?	C'est un truc de fou	C'est pas banal	C'est marrant
<i>Je suis content</i>	Je suis (trop) happy x 4	C'est une bonne journée	Trop cool	Ça claque	Je suis chaud	Je suis refait	C'est cool	J'ai une érection	Je suis bien	Je vais super bien	Ça gère	Cool	Je suis turgescents	Je suis dans la joie
<i>Je suis mécontent</i>	Ça me saoule/ saoulé x 10	Je suis venère x 5	(Ça) fait chier x 4	Je suis pas content x 3	J'en ai marre x 2	Ça m'énervé x 2	Je suis énervé	J'suis deg	Ça me prend la tête	Ça me gave	Je suis désastré	Je suis déçu	Je suis pas d'humeur	J'ai débändé
<i>Je suis heureux</i>	Je suis happy x 5	Je suis au top x 2	C'est trop bien	Je suis refais	Trop bien	Je suis bien	Je suis content	C'est cool	Je suis dosé	Parfait	Je suis tout gay			
<i>Je suis triste</i>	Je suis en bad x 5	Je suis sad x 3	Je me sens / suis pas bien x 3	Je suis déprimé x 2	J'ai pas le moral x 2	Je suis pas terrible	J'en peux plus	J'ai le spleen	Ça me soûl	Je suis dégoûté	J'ai le seum	Paie ta déprime	Je me sens mal	
<i>J'ai peur</i>	Je suis en flippe / Je flippe / C'est flippant /	J'ai les boules x 7	J'ai la trouille x 6	J'ai les pétoches x 2	J'ai les jetons x 2	J'ai les chocottes	J'ai les chiasses	Nom de dieu	Je suis pas brave	Ça me fout les jetons				

	Ça me fait flipper x 14													
<i>Je m'en doute</i>	J'imagine x 3	C'est sûr x 2	J'en suis sûr x 2	Je m'doute bien Dolorès x 2	C'est évident x 2	C'est clair	C'est pas faux	Je sais	Sans blague	Sans rire				
<i>J'ai faim</i>	J'ai la dalle (dale) x 39	Il fait faim x 2	J'ai les crocs x 2	Une petite fringuale	J'ai une dalle de poney	J'ai grahou	Daleu							
<i>J'ai soif</i>	J'ai une soif de perdu	J'ai la pépie	J'ai la gueule qui me pèle	J'ai une soif de prêtre	Il fait soif									
<i>J'ai sommeil</i>	Je suis crevé x 16	Je suis fatigué x 9	Je suis mort x 3	Je veux dodoter / faire dodo x 3	Je suis dead x 2	Je suis claqué	Je suis H.S.	Je tombe	Je suis lessivé	Je suis à plat	Je tiens plus debout	Je suis crevette	Je suis naze	
<i>Je suis fatigué</i>	Je suis crevé x 20	Je suis claqué x 3	Je suis dead x 2	J'ai la flemme x 2	Je suis naze x 2	Je suis mort	Je suis out	J'ai la tête dans le cul	Je suis crevette	Je suis épuisé	Je ne tiens plus	Je n'en peux plus		
<i>Je suis honteux</i>	(Oh) La honte x 12	J'ai (trop) la honte x 7	Misère	J'ai eu la honte de ma vie	Paie ta honte	Je me fais honte à moi-même	Je vais me cacher	J'ai le seum	Je suis gêné	Je me sens un peu con	Fait chier	La repère		
<i>Je suis en colère</i>	Je suis vénère x 15	Je suis énervé x 5	J'ai les nerfs / je suis à nerfs x 5	Ça m'énervé x 3	Je pète un câble / boulon / plumbe / durite x 3	Ça me saoule x 2	Je suis pas content x 2	J'ai le seum	Ça me casse les couilles	Je suis un poil énervé	Je n'en peux plus	Je suis en rogne	Je suis fou de rage	

<i>Ne pas venir à un examen</i>	Sécher x 44	La flemme x 2	Faire le mur							
<i>Aider qn</i>	Tricher x 12	Souffler x 7	Cheater	Filer les réponses	Gruger	Sauver	Touiller	Filer un coup de main	Chinder	Pomper les réponses
<i>Ne pas savoir quoi dire</i>	Avoir un blanc, un trou x 7	Sécher x 7	Passer pour un / se trouver con x 2	Buguer x 2	Rester muet	Être / rester con	Gêné	Avoir un beug	Être en diche	Être coincé
<i>Une antisèche</i>	Une touille x 18	Une carotte x 4	La bible	Une sèche	Une chinde	Une colle	Une pompe			
<i>Un professeur intéressant</i>	Cool x 4	Captivant x 2	Passionnant x 2	Il est pédagogue	Top	Un champion	Fantastique	Stylé		
<i>Un professeur pas intéressant</i>	Chiant (à mourir) x 11 + chiant comme la pluie	Pas cool x 2	Soporifique x 2	Carpe	Somnifère	OP (tiré des jeux vidéos)	Un casse cou	Nul	Ennuyeux	Relou

<i>Faire la cour</i>	Draguer x 47	Séduire x 2	Chiner	Tchatcher	Bicher	Faire le mec	Aborder	Vouloir pécho	Aguicher	Choper	Travailler
<i>Repousser qn</i>	Mettre un vent x 10	Recaler x 7	Prendre ou mettre un rateau x 6	Mettre un stop à x 5	L'envoyer balader x 4	Jeter x 3 + tej x 4	Envoyer bouler x 3	Dégager x 2	Rembarrer x 2	Refouler	Casser
<i>Ne pas venir à un rendez- vous</i>	Poser (mettre) un lapin (lièvre) x42	La flemme	Un rateau	En glisser une	Planter	Mettre un vent					
<i>Être très amoureux</i>	(Être) in love x 13	Être fou de x 2	Idolâtrer x 2	Kiffer x 2	Être fou amoureux x 2	Avoir des papillons (dans le ventre) x 2	Love	Amoureux furieux	(Être) trop en kiffe	(Être) dinge de	Être à fond

Age

- Minimum – 17
- Maximum – 32

Sexe

- F – 38
- M – 14

Niveau d'études

- Minimum – Terminale
- Maximum – Doctorat

Сводная таблица второго этапа эмпирического исследования

Neutre	Parlé										
Ça m'est égal, je m'en fiche	Je m'en fou(s) x 30	(J'en ai) Rien à foutre x 3	Je m'en bats x 2 les couilles (les ovaires, les glaouis ; les steaks, les reins, la race) x 5	Peu importe x 4	Je m'en tape (les culs par terre) x 4	Je m'en branle x 2	OSEF	Ce n'est pas grave	J'en ai rien à carrer	Je m'en cague	Baler
Fille, femme	Meuf x 32	Nana x 4	Gonz, gonzesse x 3	Go x 3	Fille x 2	Gadji	Demoiselle	Femelle	Dame		
Garçon, homme	Mec x 32	Gars x 13	Keum x 2	Gadjo	Poto / pote	Gros	Negro	Srab	Frère	Type	Bonhomme
Petit copain / petite amie	Mec / - x 18	- / Meuf x 18	Copain / Copine x 12	Keum / - x 5	- / Go x 2	- / (Ma) Biche	- / (Ma) Gazelle	(Mon) Lapin / -	- / Gadjo (Gadji)	Gars / -	Cheum / -
Voiture	Bagnole x 17	Caisse x 16	Gova x 2	Carosse	Vago	Berzingue	Casse	Automobile			

Argent	Tune / thunes x 20	Fric x 18	Oseille x 5	Flouze x 5	Bif(fe) x 5	Maille x 3	Pognon x 2	La blind(e) x 2	Monnaie	Cash	Money
Coup	Patate x 4	Beigne x 2	Droite x 2	Pain x 2	Chataigne	Gauche	Cocare	Un oeil au beurre noir	Roillée	Torgnole	Gnon
Mensonge	Mito / mytho x 29	Bobard x 3	Connerie x 2	Bullshit	Chalag	Salade					
Partir	(Se) casser x 22	Se barrer x6	Se tailler x 5	Se tirer x 2	J'y go Let's go On y go x 2	Foutre le camp x 2	Dégager x 2	Splitzer	Filer	Bouger	Prendre ses clics et ses clacs
Paresser, ne rien faire	Glander x 24	Rien foutre x6	(La) flemme x 4 Avoir la flemme x1	Chill x 2	Niaiser x 2	Se la couler douce	Chiller	Glandouiller	Zoner	Flemmarder	Lézarder
Paresseux	Glandeur x 14	Flemmard x 10	Féignant x 8	Faignasse x 6	Fainéant / féniant x 4	Quelqu'un dans la lune x 2	Branleur	Tire-au-cul	Férailleur	Branle- couille	Tete en l'air
Stupide	Con x 22	Idiot x 11	Débile / débilos x 6	Teubé x 6	Bête x 3	Pas fute- fute x 2	Couillon	Bouffon	Gogol	Boloss	Crétin

Ennuyeux	Chiant x 27	Relou x 9	Emmerdant x 4	Penible x 3	Chiant comme la pluie	Nul à chier	Lourd	Galere	Gonflant		
Fou	Taré x 16	Ouf / oof x 13	Malade x 4	Cinglé x 3	Dingue x 3	Guedin (à Marseille) x 2	Gogol(1)e x 2	Dinguo	Mongol	Chtarbé	Allumé
Mauvais, cassé	Pété x 5	Foutu x 5	Naze x 4	Pourri x 4	Destroy x 3	HS	Nul	De la merde	Flingué	Bad	
Intelligent, malin	Pas con x 9	Futé x 3	Intello x 3	Cal(1)é x 3	Il en a là-dedans x 2	Rusé x 2	Smart	Fute-fute	Pas bête	Perspicace	Une tête
Personne incapable, médiocre	Nul x 7	Débile x 5	Naze x 4	Con x 3	Bolosse x 3	Raté x 2	Bon à rien x 2	Boulet x 2	Looser x 2	Cassoc(e) (cas social)	Cas désespéré
Rire	(Se) marrer x 16	Se taper une/des barre (s) x 12	Se fendre la tronche (la gueule, la poire) x 2	Mdr	Railler	Se taper un fou rire					
Oublier	Zapper x 32	Ne pas avoir de tete x 2									
Regarder, observer	Mat(t)er x 27	Guetter x 2	Tema / te-ma x 2	Zieuter	Yeuter	Chouff					

Avoir le coup de foudre pour qqn ou qqch	Avoir un crush / crush x 13	Kiffer x 9	Flasher x 4	Craquer pour x 3	Coup de coeur x 2	Etre dingue de	Etre in love	Etre sous le charme	Avoir le beguin pour	Tomber raide dingue	
Rater, échouer	(Se) foirer x 19	Louper x 9	(Se) planter x 6	Merder x 2	Fail x 2	Se craquer	Se chier dessous	Chier	Rater		

meuf	gonzesse	go	zessegon	môme	frangine
36	17	24	2	20	23

gars	mec	Keum / keumé
40	39	21 / 4

gengen	genhar	caillasse	maille	flouze	pognon	fric
3	2	9	12	13	25	34

gicler	tailler	foutre le camp
---------------	----------------	-----------------------

8	27	26
---	----	----

glander	zoner
37	15

glandeur	glandouillard
31	11

gogol	gol	deb	golio	mongol	golmon	mongolito
30	3	5	9	24	11	10

chiant	relou	gonflant
39	38	31

Gougnafier
7

Se poiler
11

gnon	chtar
7	20

zapper (si oui, en quel sens ?)					
Sans remarques x 9	Oublier x 27	Ignorer x 2	Changer de sujet x 3	Changer de chaine tele x 8	Mettre une terme à une relation d'amitié avec une personne x 1

mater	zieuter
38	11

flasher	kiffer
26	35

naze	flingué	foutu
32	13	32

flûte	pipeau
14	17

foirer	louper	queuter
37	30	3

Synonymes

Naze	Nul x 27	Pourri x 10	Débile x 6	Mauvais x 3	Fatigué x 3	Médiocre x 2	Raté x 2	Stupide X 2	Epuisé x 2	Mongol	Cassé	Pas super	Relou
-------------	----------	-------------	------------	-------------	-------------	--------------	----------	-------------	------------	--------	-------	-----------	-------

Fute- fute	Malin x 16	Intelligent x 15	Rusé x 3	Futé x 3	Débile x 2	Idiot x 2	Con x 2	Pas malin x 1	Bete	Pas bête	Pas debile	Pas intelligent	Doué

Age

- Minimum – 18
- Maximum – 31

Sexe

- F – 34
- M – 5
- Pas indiqué – 3

Niveau d'études

- Minimum – Terminale
- Maximum – Doctorat

Région:

- Normandie – 26
- Ile-de-France – 5
- Bretagne – 2
- Nord Pas de Calais – 2
- Centre
- Mayotte
- Midi Pyrénées
- Picardie
- Provence
- Suisse (Berne)
- Pas indiqué